

༄༅། །སྤྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བསྐྱོན་བཟླས་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་བཞུགས་སོ། །  
 L'omniprésent bien des êtres : « méditation et récitation du Grand Compatissant »

སྤྱན་རས་གཟིགས་བསྐྱོན་བཟླས་ནི། དང་པོ་སྤྱབས་སེམས།  
*Méditation de Tchenrézi. Refuge et Esprit de l'éveil*

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྤྱབས་སུ་མཚེ། །བདག་གི་སྤྱན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།  
 SANG GYÉ TCHOU TANG TSOK KYI TCHO NAM LA DJANG TCHOUB BAR TOU DAG NI KYAB SOU TCHI DA GUI DJINE SOG GYI PÉÏ SEU NAM KYI  
 En le Bouddha, le Dharma et la Sangha sublime, jusqu'à l'Éveil, je prends Refuge. Par le mérite issu de ma pratique du don et des autres perfections,

།འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ། །མ་སྤྲོད་ལོ།  
 DRO LA PÉN TCHIR SANG GYÉ DROUB PAR CHO 3 fois Evocation de la Divinité :  
 Puissé-je réaliser l'Éveil pour secourir les êtres.

བདག་སོགས་མཁའ་བྱུང་སེམས་ཅན་གྱི། །སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྤྲོང་། །རྣམས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།  
 DAG SOK KA KYAB SÉM TCHÉN GYI TCHI TSOUK PÉ KAR DA WÉÏ TÉNG HRI LÉ PAK TCHO G TCHÉN RÉ ZI  
 Au-dessus de moi et de tous les êtres de l'univers, un lotus blanc et un disque de lune. Sur eux, la lettre Hri, d'où apparaît le noble Chènrézi.

།དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྗང་ལྗང་འཕྲོ། །མཛེས་འཇུག་སྤྱུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །སྤྱུག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྤྱར་མཛད།  
 KAR SÉL EU ZER NGA DÉN TRO DZÉ DZOU M TOUG DJÉÏ TCHÉN GYI ZI TCHA CHIÏ DANG PO TÉL DJAR DZÉ  
 Son corps clair et blanc émet des rayons des cinq couleurs; il sourit et nous regarde avec compassion. De ses quatre mains, les deux premières sont jointes ;

།འོག་གཉིས་ཤལ་སྤོང་པད་དཀར་བསྐྱེས། །དར་དང་རིན་ཚེན་རྒྱུན་གྱིས་སྤྱུགས། །རི་དྲགས་སྤྱུགས་པའི་སྤྲོད་གཡོགས་གསོལ།  
 OG NYI CHÉL TRÉNG PÉ KAR NAM TAR DANG RINE TCHÉN GYÉN GYI TRÉ RI DAK PAG PÉÏ TEU YOG SEUL  
 des deux autres, la droite tient un rosaire de cristal, la gauche un lotus blanc. Soies et bijoux le parent, une peau de biche couvre son épaule,

།འོད་དཔག་མེད་པའི་དབྱུང་རྒྱན་ཅན། །ཞབས་གཉིས་དོན་རྗེའི་སྤྱི་ཀྱང་བཞུགས། །དྲི་མེད་ཟླ་བར་རྒྱལ་བཞེན་པ།  
 EU PAG MÉ PÉÏ OU GYÉN TCHÉN CHAB NYI DOR DJÉÏ KYIL TROUNG CHOU DRI MÉ DA WAR GYAB TÉN PA  
 le Bouddha Lumière Infinie couronne sa tête. Il est assis dans la posture Adamantine, devant un disque de lune immaculée.

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགོན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

KYAB NÉ KUNE DU NGO WOR GYOUR

Il réunit l'essence de tous les refuges

*En pensant qu'en même temps que tous les êtres nous prions en chœur, nous récitons :*

ངོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

DJO WO KYEUN GYI MA GUEU KOU DO KAR

Seigneur au corps blanc que n'entache nul défaut,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

DZOG SANG GYÉ KYI OU LA GYÉN

de votre tête, le parfait Bouddha est l'ornement.

།ཕྱགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས།

TOUG DJÉÏ TCHÉN GYI DRO LA ZI

Sur les êtres vous portez un regard compatissant,

།སྐྱོན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TCHÉN RE ZI LA TCHAG TSÉL LO

devant vous, Chênrézi, je m'incline.

།སྐོན། དགེ་སྦྱང་བརྒྱ་དཀར་པོའི་ཕྱགས་དམ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

*On récite autant de fois que l'on peut. Puis on récite la prière à Tchenrézi le yidam composée par le moine Péma Karpo :*

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སླ་མ་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SEUL WA DÉB SO LA MA TCHÉN RÉ ZI

J'adresse ma prière à Chênrézi le Lama,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SEUL WA DÉB SO YI DAM TCHÉN RÉ ZI

j'adresse ma prière à Chênrézi le yidam,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SEUL WA DÉB SO PAG TCHOG TCHÉN RE ZI

j'adresse ma prière à Chênrézi noble et sublime,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SEUL WA DÉB SO KYAB GUEUN TCHÉN RÉ ZI

j'adresse ma prière à Chênrézi refuge et protecteur,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SEUL WA DÉB SO DJAM GUEUN TCHÉN RÉ ZI

j'adresse ma prière à Chênrézi protecteur rempli d'amour.

།ཕྱགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་

TOUG DJÉ ZOUNG CHIG GYÉL WA

Vainqueur miséricordieux, gardez-moi

།ཕྱགས་རྗེ་ཅན།

TOUG DJÉ TCHÉN

dans votre compassion.

།མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྱམས་གྱུར་ཅིང་།

TA MÉ KOR WAR DRANG MÉ KYAM GYOUR TCHING

Parcourant d'innombrables fois la ronde sans fin des existences,

།བཟོད་མེད་སྐྱག་བསྐྱེད་སྐྱོང་བའི་འགོ་བལ།

ZEU MÉ DOUG NGUÉL NYONG WÉÏ DRO WA LA

endurant d'insupportables souffrances, les êtres n'ont d'autre refuge

།མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚེས་སོ།

GUEUN PO KYÉ LÉ KYAB CHÉN MA TCHI SO

que vous, leur protecteur. Puissent-ils, par votre bénédiction,

།རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NAM KYÉN SANG GYÉ TOB PAR DJING GYI LOB

devenir des Bouddhas omniscients.

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

TOGMÉ DU NÉ LÉ NGÉN SAG PÉÏ TU

Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement,

།ཞི་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།

CHÉ DANG WANG GUI NYÉL WAR KYÉ GYOUR TÉ

sous l'emprise de la haine, adviennent les naissances dans les enfers.

།ཚ་གང་སྐྱག་བསྐྱེད་སྐྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

TSA DRANG DOUG NGUÉL NYONG WÉÏ SÉM TCHÉN NAM

Puissent les êtres qui y éprouvent les souffrances de la chaleur et du froid

།ལྷ་མཚོག་བྱིད་ཀྱི་དབུ་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

LHA TCHOK KYÉ KYI DROUNG TOU KYÉ WAR CHO

renaître en votre présence, Sublime Divinité.

ཨོཾ་མ་ཤི་བརྟེན་རྒྱུ། རོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། ཁེར་སྐྱའི་དབང་གིས་ཡི་དྲུགས་གནས་སུ་སྐྱེས། བཀའ་སྐྱོམ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་  
OM MA NI PÉMÉ HOUNG TOG MÉ DU NÉ LÉ NGUÉN SAK PÉÍ TU SÉR NÉÍ WANG GUI YI DAK NÉ SOU KYÉ TRÉ KOM DOUG NGUÉL  
Om ... Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement, sous l'emprise de la cupidité, adviennent les naissances chez les esprits avides. Puissent les êtres

སྟོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། ཁིང་མཚོག་པ་ཏཱ་ལ་ཅུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཨོཾ་མ་ཤི་བརྟེན་རྒྱུ། རོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།  
NYONG WÉÍ SÉM TCHÉN NAM CHING TCHOE PO TA LA ROU KYÉ WAR CHO OM MA NI PÉMÉ HOUNG TOG MÉ DU NÉ LÉ NGUÉN SAK PÉÍ TU  
qui y éprouvent les souffrances de la faim et de la soif renaître dans le Sublime domaine du Potala. Om ... Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement,

ཁག་ཉི་ལྷག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་ཀྱུར་ཏེ། ལྷོན་སྐྱུགས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྟོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། མགོན་པོ་བྱེད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག  
TI MOUG WANG GUI DU DROR KYÉ GYOUR TÉ LÉN KOUG DOUG NGUÉL NYONG WÉÍ SÉM TCHÉN NAM GUEUN PO KYÉ KYI DROUNG TOU KYÉ WAR CHO  
sous l'emprise de l'aveuglement, adviennent les naissances chez les animaux. Puissent les êtres qui y éprouvent les souffrances de la stupidité renaître en votre présence, vous le protecteur.

ཨོཾ་མ་ཤི་བརྟེན་རྒྱུ། རོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། བྲེལ་ཕོངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་  
OM MA NI PÉMÉ HOUNG TOG MÉ DUNÉ LÉ NGUÉN SAK PÉÍ TU DEU TCHAG WANG GUI MI YI NÉ SOU KYÉ DRÉL PONG DOUG NGUÉL  
Om ... Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement, sous l'emprise du désir, adviennent les naissances chez les humains. Puissent les êtres qui y éprouvent

སྟོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། ཁིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཨོཾ་མ་ཤི་བརྟེན་རྒྱུ། རོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།  
NYONG WÉÍ SÉM TCHÉN NAM CHING TCHOE DÉ WA TCHEN TOU KYÉ WAR CHO OM MA NI PÉMÉ HOUNG TOG MÉ DU NÉ LÉ NGUÉN SAK PÉÍ TU  
les souffrances du manque et de l'affairement renaître dans le sublime domaine de Béatitude. Om ... Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans

སྐྱུག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། འཐབ་ཚོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྟོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། རོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཁིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག  
TRAG DOG WANG GUI LHA MINE NÉ SOU KYÉ TAB TSEU DOUG NGUÉL NYONG WÉÍ SÉM TCHÉN NAM PO TA LA YI CHING TOU KYÉ WAR CHO  
commencement, sous l'emprise de la jalousie, adviennent les naissances chez les titans. Puissent les êtres qui y éprouvent les souffrances des conflits renaître dans le domaine du Potala.

ཨོཾ་མ་ཤི་བརྟེན་རྒྱུ། རོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། ཁང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡིས་གནས་སུ་སྐྱེས། འཕོ་སྐྱུང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་  
OM MA NI PÉMÉ HOUNG TOG MÉ DU NÉ LÉ NGUÉN SAK PÉÍ TU NGA GYÉL WANG GUI LHA YI NÉ SOU KYÉ PO TOUNG DOUG NGUÉL  
Om ... Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement, sous l'emprise de l'orgueil, adviennent les naissances chez les

སྟོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། རོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཁིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཨོཾ་མ་ཤི་བརྟེན་རྒྱུ། བདག་ནི་སྐྱེ་ཁིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།  
NYONG WÉÍ SÉM TCHENNAM PO TA LA YI CHING TOU KYÉ WAR CHO OM MA NI PÉ MÉ HOUNG DAG NI KYÉ CHING KYÉ WA TAM TCHÉ DOU  
dieux. Puissent les êtres qui y éprouvent les souffrances de la transmigration et de la chute, renaître dans le domaine du Potala. Om ... Moi-même, au cours de

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། མ་དག་ཁིང་གི་འགྲོ་རྣམས་སྐྱོལ་བ་དང་། ཁག་སྐྱུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག  
TCHÉN RÉ ZI DANG DZÉ PA TSOUNG PA YI MA DAG CHING GUI DRO NAM DREUL WA DANG SUNG TCHOE YI DROUG TCHOE TCHOUR GYÉ PAR CHO  
toutes mes existences, par des oeuvres égales à celles de Chênrézi, puissé-je libérer les êtres des champs de manifestation impurs et répandre la sublime parole des six

|འཕགས་མཚོག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། |བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། |ལས་འབྲས་སྐྱར་ལེན་དགེ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།  
PAG TCHOK KYÉ LA SEUL WA TAB PÉÏ TU DAG GUI DUL DJAR GYOUR WÉÏ DRO WA NAM LÉ DRÉ LHOURE LÉN GUÉ WÉÏ LÉ LA TSEUN  
syllabes dans les 10 directions. Par la fore de la prière que je vous ai adressée, noble et sublime, puissent ceux qu'il m'est échu de guider se conformer à la loi des actes,

|འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པ་ཤོག།  
DRO WÉÏ DEUN TOU TCHEU DANG DEN PAR CHO  
s'appliquer à la vertu et posséder le Dharma pour le bien des êtres.

|ཅེས་དང་། *Puis :*

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། |འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། |མ་དག་ལས་སྣང་འབྱུང་ཤེས་སྤངས། |བྱི་སྣོད་བདེ་བ་  
DÉ TAR TSÉ TCHIG SEUL TAB PÉ PAG PÉÏ KOU LÉ EU ZER TREU MA DAG LÉ NANG TRUL CHÉ DJANG TCHI NEU DÉ WA  
A la suite de cette prière sans distraction, le corps du noble Chènrézi produit de la lumière : elle dissipe les apparences karmiques impures et la connaissance illusoire.

ཅན་གྱི་ཞིང་། |ནང་བཟུང་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། |སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐུ་གསུང་ཐུགས། |སྣང་གྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྱུར།  
TCHEN GYI CHING NANG TCHU KYÉ DREUÏ LU NGAG SÉM TCHÉN RÉ ZI WANG KOU SOUNG TOUK NANG DRAG RIG TONG DJÉ MÉ GYOUR  
Le monde extérieur devient le champ de Béatitude, le corps, la parole et l'esprit des êtres deviennent le Corps , la Parole et l'Esprit du Seigneur Chènrézi. Apparences, sons et connaissances sont unis à la vacuité.

|ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞེན་དུ། **ཨོཾ་མ་ཎི་པལྷེ་ཧཱུྃ།** ཅི་འགྲུབ་བརླས། མཐར་འཁོར་གསུམ་མེ་རྟོགས་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག།  
En méditant comme il convient, on récite le mantra autant que l'on peut : OM MA NI PÉ MÉ HOUNG A la fin on demeure établi dans sa propre essence, là où ne sont conçus ni sujet, ni objet, ni acte.

|བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐུ། |སྐྱུ་གྲགས་ཡི་གོ་དུག་པའི་དབྱངས། |དྲན་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་སྣོད་། |དགེ་བ་འདི་ཡིས་།  
DAG CHÉN LU NANG PAG PÉÏ KOU DRA DRAG YI GUÉ DROUG PÉÏ YANG DRÉN TOG YÉ CHÉ TCHÉN PEUÏ LONG GUÉ WA DI YI  
Mon corps et celui des autres sont le corps de Chènrézi, les sons émis sont la mélodie des 6 syllabes, l'activité mentale est le domaine de la grande sagesse.

སྐྱུར་དུ་བདག་ |སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། |འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། |དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།  
NYOUR TOU DAG TCHÉN RÉ ZI WANG DROUB GYOUR NÉ DRO WA TCHIK KYANG MA LU PA DÉ YI SA LA GUEU PAR CHO  
Par cette vertu, puissé-je rapidement réaliser le seigneur Chènrézi et conduire à cet état tous les êtres, sans en oublier un seul.

||འདི་ལྟར་སྐོམ་བརླས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། |བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། |མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།  
DI TAR GOM DÉ GYI PÉÏ SEU NAM KYI DAG TANG DAG LA DRÉL TOG DRO WA KUNE MI TSANG LU DI POR WAR GYOUR MA TAK  
Par le mérite de cette méditation et de cette récitation, puissions-nous, moi-même et ceux qui me sont liés, dès que nous aurons laissé ce corps impur, renaître miraculeusement

ཁདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DÉ WA TCHÉN TOU DZU TÉ KYÉ WAR CHO  
dans le champ de Béatitude, puis, aussitôt nés,

སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ས་བཅུ་རབ་བཤོད་ནས།

KYÉ MA TAK TOU SA TCHOU RAB DREU NÉ

ལྷུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

TRUL PÉ TCHOG TCHOUR CHÉN DEUN DJÉ PAR CHO

et, par émanations faire le bien des êtres dans les dix directions.

༄༅། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྣོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས།

Courte prière pour renaître en dewachen

ཨེ་མ་དོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

EMAHO, NGO TSAR SANGYÉ NANG WA THAYÉ DANG

Émahô ! Merveilleux Bouddha de Lumière Infinie,

གཡས་སུ་རོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

YÉ SOU JO WO T'OUK JÉ CHEN PO DANG

Vous avez à votre droite le Seigneur de la Grande Compassion,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YEUN DOU SEM PA TOU CHEN TOB NAM LA

À votre gauche, le Bodhisattva aux Grands Pouvoirs, Vajrapāṇi,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

SANGYÉ DJANG SEM PAG MÉ KOR GYI KOR

Et vous êtes entouré d'une foule illimitée de bouddhas et de bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་དུ་མེད་པ་ཡི།

DÉ KYI NGO TSAR PAG TOU MÉ PA YI

Bonheur et bien-être sont incommensurablement merveilleux

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN CHÉ DJA WÉ CHING KAM DER

En ce domaine paradisiaque que l'on appelle Déwachen.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DAG NYI DI NÉ TSÉ PEU GYOUR MA TAG

Au moment de quitter cette vie, puisse-je

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYÉWA CHEN GYI BAR MA CHEU PA ROU

Y naître directement sans devoir subir d'autres existences

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DE ROU KYÉ NÉ NANG TÉ CHEL T'ONG CHOG

Et y contempler le visage de « Lumière Infinie », Amitābha !

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DÉ KÉ DAG GUI MEUN LAM TAB PA DI

Bénissez la fervente prière d'aspiration que j'ai ainsi formulée

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

CHOK CHOUÏ SANG GYÉ DJANG SEM TAM CHÉ KYI

Bouddhas et bodhisattvas des dix directions,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

GEG MÉ DROUB PAR JIN GYI LAB TOU SEUL

pour qu'elle s'accomplisse sans obstacles !

ཏུ་ཐུ། པལ་རྩི་ཡ་ལྷ་མ་བོ་རྟ་རྒྱ་ཡེ་སྤྱ་རྒྱུ།

TÉYATHA | PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YÉ SOHA

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

« LE ROI DES SOUHAITS D'ASPIRATION A LA NOBLE CONDUITE EXCELLENTE »

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།། །རྒྱ་པར་རྒྱུ་དྲུ། །ཡུ་ཅུ་དྲ་ཅུ་པའི་ཁྱེ་རྩ་ཇ། །བོད་

En Sanscrit : ARYA BHADRA TSARYA TRANI DHANA RADZA

རྒྱུ་དྲུ། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཞོན་ལྷུ་རྒྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

En tibétain : Pakpa zangpo tcheupeï meunlam gyi gyel po PAK PA DJAM PEL CHEUN NOUR GYOUR PA LA TCHAK TSEL LO  
En français : Le Roi des souhaits d'aspiration à la noble conduite excellente. Je rends hommage au noble Manjoushri, le Juvénile. Les Tathagatas

ཇི་སྟེན་སུ་དག་ཕྱིགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ཀ། །དུས་གསུམ་ག་ཞེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DJI NYE SOU DAK TCHOK TCHUÏ DJIK TEN NA DU SOUM CHEK PA MI YI SENG GUE KUN DAK GUI MA LU DE DAK TAM TCHE LA  
des trois temps, innombrables dans les mondes des dix directions, sont tous des lions parmi les hommes. Devant eux tous, sans exception, je me

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ།

LU DANG NGAK YI DANG WE TCHAK GYIO ZANG PO TCHEU PEÏ MEUN LAM TOB DAK GUI GYEL WA TAM TCHE YI KYI NGEUN SOUM DOU  
prosterne avec un corps, une parole et un esprit rempli d'admiration. Par la force de mon aspiration à une conduite excellente, je dirige ma pensée

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེན་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHING GUI DUL NYE LU RAB TU PA YI GYEL WA KUN LA RAB TOU TCHAK TSEL LO  
vers tous les Vainqueurs et, avec autant de corps qu'il y a d'atomes dans les Champs Purs (de Bouddhas), je me prosterne entièrement devant eux.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟོན་སངས་རྒྱལ་རྣམས།      སངས་རྒྱལ་སྣམ་གྱི་དབུ་ན་བཞུགས་པ་དག།      དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་

DUL TCHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM      SANG GYE SE KYI U NA CHOUK PA DAK      DE TAR TCHEU KYI YING NAM  
Sur chaque atome demeurent autant de Bouddhas qu'il y a de particules, ils y siègent entourés de leurs Fils, si nombreux

མ་ལུས་པ།      ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས།      །དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།      དབྱངས་གྱི་ཡན་

MA LU PA      TAM TCHE GYEL WA DAK GUI GANG WAR MEU      DE DAK NGAK PA MI ZE GYAM TSO NAM      YANG KYI YEN  
qu'ils remplissent l'étendue de la vacuité, jusqu'à ses confins. En pensant qu'ils peuplent ainsi tout l'univers, par un océan des mélodies les plus

ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།      རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་།      བདེ་བར་ག་ཞེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

LAK GYAM TSEUÏ DRA KUN GYI      GYEL WA KUN GYI YEUN TEN RAB DJEU TCHING      DE WAR CHEK PA TAM TCHE DAK GUI TEU  
exquises, j'adresse mes louanges à cet océan inépuisable de Vainqueurs et par l'énoncé de leurs qualités, je rends hommage à tous les Sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྟེང་བ་དམ་པ་དང་།      སིལ་སྟོན་རྣམས་དང་བྲུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།      མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་

ME TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG      SIL NYEN NAM DANG DJOUK PA DOUK TCHOK DANG      MAR ME TCHOK DANG DOUK PEU  
Je fais offrande aux Vainqueurs des plus belles fleurs, de merveilleux colliers, des musiques les plus mélodieuses, des onguents les plus parfumés,

དམ་པ་ཡི།      རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།      །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།      རྩེ་མའི་ཕུར་

DAM PA YI      GYEL WA DE DAK LA NI TCHEU PAR GYI      NAM ZA DAM PA NAM DANG DRI TCHOK DANG      TCHE MEÏ POUR  
des belles ombrelles, les lampes à beurre sublimes et les encens les plus raffinés. Je leur offre également les plus beaux habits, les parfums les plus

མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།      བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།      རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།      །

MA RI RAB NYAM PA DANG      KEU PA KYE PAR PAK PEÏ TCHOK KUN GYI      GYEL WA DE DAK LA NI TCHEU PAR GYI  
exquis, des monceaux de poudres odorantes hauts comme la sublime montagne. Avec tous ces présents particulièrement bien disposés et sublimes,

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲེལ་མེད་རྒྱུ་ཚེ་བ།      དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།      བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོབས་དག་གིས་

TCHEU PA GANG NAM LA ME GYA TCHE WA    DE DAK GYEL WA TAM TCHE LA YANG MEU      ZANG PO TCHEU LA DE PEI TOB DAK GUI  
je fais offrande aux Vainqueurs. Toutes les sortes d'offrandes, immensément vastes, je les destine à tous les Vainqueurs. Par la force de ma foi en

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།      །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།      ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་

GYEL WA KUN LA TCHAK TSEL TCHEU PAR GYI    DEU TCHAK CHE DANG TI MOUK WANG GUI NI      LU DANG NGAK DANG DE CHIN YI  
la conduite excellente, je rends hommage et fais offrande à tous les Vainqueurs. Je confesse chacun des actes négatifs, quels qu'ils soient, que j'ai

གྱིས་ཀྱང།      སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།      དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།      །སྤྱོད་པ་བཅུའི་

KYI KYANG      DIK PA DAK GUI GYI PA TCHI TCHI PA      DE DAK TAM TCHE DAK GUI SO SOR CHAK      TCHOK TCHUI  
commis avec le corps, la parole et aussi l'esprit, sous l'emprise de l'attachement, de la colère et de la confusion mentale. Je me réjouis de toutes

རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།      རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང་།      འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

GYEL WA KUN DANG SANG GYE SE    RANG GYEL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG    DRO WA KUN GYI SEU NAM GANG LA YANG  
les actions vertueuses accomplies par les Bouddhas des dix directions et par leurs Fils, par les Bouddhas-par-soi, par les Auditeurs, par ceux  
(entrés dans le chemin) de l'étude et par ceux (qui ont le fruit) de la non-étude. Je me réjouis aussi de tous les mérites accumulés par les êtres

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།      །གང་རྣམས་སྤྱོད་པ་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་དག།      བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་

DE DAK KUN GYI DJE SOU DAK YI RANG    GANG NAM TCHOK TCHUI DJIK TEN DREUN MA DAK    DJANG TCHOUB RIM PAR  
ordinaires. Je supplie les protecteurs , source de lumière dans les mondes des dix directions, eux qui ont pleinement réalisé la

སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེན།      མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།      འཁོར་ལོ་སྤྲོ་བ་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

SANG GYE MA TCHAK NYE      GUEUN PO DE DAK DAK GUI TAM TCHE LA      KOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL  
Bouddhété en suivant la voie graduelle des Bodhisattvas, de faire tourner l'insurpassable cycle (des enseignements du Dharma). En joignant les

ལྷ་རྒྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱི་བཞུགས་པར་  
NYA NGEL DA TEUN GANG CHE DE DAK LA DRO WA KUN LA PEN CHING DE WEI TCHIR KEL PA CHING GUI DUL NYE CHOUK PAR

mains, j'implore tous ceux qui ont atteint le Nirvana de demeurer pendant autant de Kalpas qu'il y a d'atomes dans les Terres Pures, pour le

ཡང་། བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །ལྷག་འཚེལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་

YANG DAK GUI TEL MO RAB DJAR SEUL WAR GYI TCHAK TSEL WA DANG TCHEU TCHING CHAK PA DANG DJE SOU YI RANG  
bien et le bonheur de tous les êtres. En me prosternant, en faisant des offrandes, en dévoilant mes fautes, en me réjouissant, en sollicitant et en

བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྐྱོད། །

KUL CHING SEUL WA YI GUE WA TCHOUNG ZE DAK GUI TCHI SAK PA TAM TCHE DAK GUI DJANG TCHOUB TCHIR NGO O  
prieux, toutes les vertus que j'ai pu accumuler, si petites soient-elles, je les dédie afin que (tous les êtres) atteignent l'Eveil.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤྱོད་པ་བཞུགས་ཡི། །འཛིག་རྗེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་

DE PEI SANG GYE NAM DANG TCHOK TCHOU YI DJIK TEN DAK NA GANG CHOUK TCHEU PAR GYOUR GANG YANG MA DJEUN DE  
A tous les Bouddhas du passé et à ceux qui demeurent dans les mondes des dix directions, je fais des offrandes. Puissent ceux qui ne sont pas

དག་རབ་སྐྱུར་བར། བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད། །སྤྱོད་པ་བཞུགས་པའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

DAK RAB NYOUR WAR SAM DZOK DJANG TCHOUB RIM PAR SANG GYE TCHEUN TCHOK TCHOU GA LEI CHING NAM DJI GNE PA  
encore parvenus (à l'Eveil) réaliser rapidement leurs souhaits et puissent-ils, en suivant la voie graduelle des Bodhisattvas, réaliser l'état de Bouddha.  
Puissent tous les royaumes des dix directions, quelque soit leur nombre, être complètement purifiés et

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་རྒྱུར།      བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེས་རྒྱལ་བ་དང་།      སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐུ་གྱིས།

DE DAK GYA TCHER YONG SOU DAK PAR GYOUR/ DJANG TCHOUB CHING WANG DROUNG CHEK GYEL WA DANG    SANG GYE SE KYI  
devenir immenses. Puissent-ils être remplis par les Vainqueurs qui sont allés au pied du puissant arbre de l'Eveil et par les Bodhisattvas. Puissent

རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།      །ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།      དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

RAB TOU GANG WAR CHO      TCHOK TCHUÏ SEM TCHEN GANG NAM DJI GNE PA      DE DAG TAK TOU NE ME DE WAR GYOUR  
tous les êtres des dix directions, aussi nombreux soient-ils, être heureux et délivrés pour toujours des maladies. Puissent tous ces êtres vivre en

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།      །མ་སྲུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།      །བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་

DRO WA KUN GYI TCHEU KYI DEUN NAM NI/ TUN PAR GYOUR TCHING RE WA-ANG DROUP PAR CHO/ DJANG TCHOUB TCHEU PA DAK  
conformité avec le sens du Dharma et puissent leurs espoirs être comblés. Puissé-je pratiquer la pure conduite des Bodhisattvas et me souvenir

ཅིང་།      འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་འགྱུར།      ཅོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།      རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་བྱུང་བར་ཤོག།

NI DAK TCHEU TCHING / DRO WA KUN TOU KYE WA DREN PAR GYOUR / TSE RAB KUN TOU TCHI PO KYE WA NA/ TAK TOU DAK NI RAB TOU  
de la générer dans tous les états d'existence. Puissé-je, en toutes mes vies successives, de la naissance à la mort, me consacrer à la vie spirituelle.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྦྱོབ་གྱུར་ཏེ།      བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོང་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།      ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པ།

DJOUNG WAR CHO/ GYEL WA KUN GYI DJE SOU LOB GYOUR TE/ ZANG PO TCHEU PA YONG SOU DZOK DJE TCHING/ TSUL TRIM  
A l'exemple des Vainqueurs, puissé-je m'entraîner à pratiquer la conduite excellente jusqu'à la perfection, garder une éthique pure, intacte,

།རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག།      །ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད།      གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་

TCHEU PA DRI ME YONG DAK PA/ TAK TOU MA NYAM KYEUN ME TCHEU PAR CHO/ LHA YI KE DANG LOU DANG NEU DJIN KE/ DRUL  
et toujours la respecter, sans défaillance. Puissé-je enseigner le Dharma dans le langage des dieux, celui des nagas, des entités divines nuisibles,

ཡི་རློན་རྣམས་དང་། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་རློན་རློད་ཇི་ཅུམ་པར། ཐམས་ཅད་རློད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། དེས་ཤིང་པ་

BOUM DAK DANG MI YI KE NAM DANG/ DRO WA KUN GYI DRA KE DJI TSAM PAR/ TAM TCHE KE DOU DAK GUI TCHEU TEN TO/ DE CHING PA  
des goules-vampires et celui des humains, dans tous les langages parlés par les êtres, aussi nombreux soient-ils. Puissé-je m'appliquer avec

རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

REUL TCHIN LA RAB TSEUN TE / DJANG TCHOUB SEM NI NAM YANG DJE MA GYOUR / DIK PA GANG NAM DRIB PAR GYOUR PA DAK  
diligence à la pratique des (six) perfections et ne jamais négliger l'esprit d'Eveil. Puissent tous mes actes négatifs et tous mes voiles être purifiés,

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། གྲོ་ལ་ཁིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་

DE DAK MA LU YONG SOU DJANG WAR CHO / LE DANG NYEUN MONG DU KYI LE NAM LE / DREUL CHING DJIK TEN DRO WA NAM  
éliminés, sans aucune exception. Puissé-je me libérer du karma, des émotions perturbatrices et des activités de Mara. Puissé-je œuvrer pour le

སུ་ཡང་། ཇི་ལྟར་པ་རྣམས་མི་ཚགས་པ་བཞིན། ཉི་ཟ࿳་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །ཁིང་གི་སྦྱོར་དང་སྦྱོགས་

SOU YANG/ DJI TAR PEMO TCHU MI TCHAK PA CHIN/ NYI DA NAM KAR TOK PA ME TAR TCHE/ CHING GUI KYEUN DANG TCHOK  
bien de tous les êtres de l'univers tel le lotus qui n'est pas souillé par la boue ou tels le soleil et la lune auxquels rien, dans le ciel, ne fait obstacle.

རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར། ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། འགྲོ་བ་ཐམས་

NAM DJI TSAM PAR NGEN SONG DOUK NGEL RAB TOU CHI WAR DJE DE WA DAK LA DRO WA KUN GUEU TCHING DRO WA TAM  
Partout, dans toutes les directions, puisse-je apaiser toutes les souffrances des êtres des mondes inférieurs, les établir en des destinées heureuses et

ཅད་ལ་ནི་ཐན་པར་སྤྱད། །བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

TCHE LA NI PEN PAR TCHE DJANG TCHOUB TCHEU PA YONG SOU DZOK DJE TCHING SEM TCHEN DAK GUI TCHEU DANG TUN PAR DJOUK  
leur être ainsi bénéfique. Puissé-je, amenant la conduite des Bodhisattvas à sa perfection, m'adapter au comportement de tous

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།      །མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།      །བདག་གི་སྤྱོད་

ZANG PO TCHEU PA DAK NI RAB TEUN TCHING    MA ONG KEL PA KUN TOU TCHEU PAR GYOUR    DAK GUI TCHEU  
les êtres, leur montrer la conduite excellente et agir ainsi dans tous les kalpas à venir.      Puissé-je avoir pour seule compagnie ceux dont les

དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།      དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།      ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གྱུར།

DANG TSOUNG PAR GANG TCHEU PA    DE DAK DANG NI TAK TOU DROK PAR CHO    LU DANG NGAK NAM DANG NI SEM KYI KYANG  
actes sont en harmonie avec les miens.      Puissent mon corps, ma parole ainsi que mon esprit, ne faire qu'un avec la conduite pure

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱུང།      །བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།      བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་

TCHEU PA DAK DANG MEUN LAM TCHIK TOU TCHE    DAK LA PEN PAR DEU PEÏ DROK PO DAK    ZANG PO TCHEU PA RAB TOU TEUN PA  
et les prières de souhaits.      Puissé-je toujours rencontrer les amis qui désirent m'aider, avoir toujours à mes côtés ces Etres qui montrent

རྒྱལ་ས།      དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།      དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང།      །མངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱིས་

NAM      DE DAK DANG YANG TAK TOU TRE PAR CHO      DE DAK DAK GUI NAM YANG YI MI YOUNG      SANG GYE SE KYI  
la conduite excellente. Puisse mon esprit ne jamais se lasser d'eux.      Les protecteurs qui sont entourés par les Fils des Bouddhas,

བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱལ་ས།      མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟ།      མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར།      དེ་དག་

KOR WEÏ GUEUN PO NAM      NGEUN SOUM TAK TOU DAK GUI GYEL WA TA      MA ONG KEL PA KUN TOU MI KYO WAR      DE DAK  
puissé-je constamment et réellement les voir en tant que Vainqueurs.      Puissé-je, inlassablement, durant les kalpas à venir, leur

ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཚེར་བཟྱ།      །རྒྱལ་བ་རྒྱལ་ས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།      བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་

LA YANG TCHEU PA GYA TCHER GYI    GYEL WA NAM KYI DAM PEÏ TCHEU DZIN TCHING    DJANG TCHOUB TCHEU PA KUN TOU  
faire d'immenses offrandes.      Détenant le saint Dharma des Vainqueurs et rendant manifeste, en tout, la conduite des Bodhisattvas,

སྒྲུང་བར་བྱེད།      བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།      མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པར་བགྱི།      མིན་པ་ཐམས་ཅད་

NANG WAR DJE      ZANG PO TCHEU PA NAM PAR DJANG WA YANG      MA ONG KEL PA KUN TOU TCHEU PAR GYI      SI PA TAM TCHE  
puissé-je m'exercer scrupuleusement à la pratique de la conduite excellente et agir ainsi durant tous les Kalpas à venir. Dans toutes mes existences

དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།      བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།      ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།      ཡོན་

DOU YANG KOR WA NA      SEU NAM YE CHE DAK NI MI ZE NYE      TAB DANG CHE RAB TING DZIN NAM TAR DANG      YEUN  
dans le samsara, puisse-je accumuler d'incalculables mérites, développer la sagesse et devenir un trésor inépuisable de moyens, de connaissance

ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།      རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ།      ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་སྒྲུབ་སངས་རྒྱལ་

TEN KUN GYI MI ZE DZEU DOU GYOUR      DUL TCHIK TENG NA DUL NYE CHING NAM TE      CHING DER SAM GYI MI KYAB SANG GYE  
de concentration, de libération complète et de toutes les qualités. Sur chaque atome il y a autant de terres pures que de particules, sur chacune

རྣམས།      སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།      བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་སྦྱང་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱི།      །དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་

NAM      SANG GYE SE KYI U NA CHOUK PA LA      DJANG TCHOUB TCHEU PA TCHE TCHING TA WAR GYI      DE TAR MA LU TAM TCHE  
d'elles siège une infinité de Bouddhas entourés de leurs Fils. Puissé-je, par ma pratique de la conduite excellente, parvenir à les contempler. Ainsi,

ཅད་སྤྱོད་སྐུ་སྐུ་ཡང་།      སྐྱེ་ཅོམ་གྱི་ལ་དུས་གསུམ་ཚོད་སྟེང་གྱི།      སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།      བསྐྱེད་པ་

TCHOK SOU YANG      DRA TSAM KYEUN LA DU SOUM TSE NYE KYI      SANG GYE GYAM TSO CHING NAM GYAM TSO DANG      KEL PA  
dans toutes les directions, dans un espace aussi fin qu'un cheveu, se trouvent les océans de Bouddhas que l'on trouve dans les trois temps et des

རྒྱ་མཚོ་སྦྱོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།      །གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐྱད་གྱིས།      རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

GYAM TSO TCHEU TCHING RAB TOU DJOUK      SOUNG TCHIK YEN LAK GYAM TSEUÏ DRA KE KYI      GYEL WA KUN YANG YEN LAK NAM DAK PA  
océans de Terres Pures. Puissé-je les suivre fidèlement en pratiquant pendant des océans de kalpas. Une seule parole du Bouddha, s'exprimant en

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས།      སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟུ་ཏུ་འཇུག་པར་བསྒྱི།      །

DRO WA KUN GYI SAM PA DJI CHIN YANG      SANG GYE SOUNG LA TAK TOU DJOUK PAR GYI  
un océan de différents langages, réunit les qualités parfaitement pures et mélodieuses de tous les Vainqueurs. Cette voix mélodieuse comble les  
désirs de tous les êtres. Puissé-je toujours suivre les paroles du Bouddha.

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།      འཁོར་འའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།      དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་

DU SOUM CHEK PEÏ GYEL WA TAM TCHE DAK      KOR LEUÏ TSUL NAM RAB TOU KOR WA YI      DE DAK GUI YANG SOUNG  
Tous les Vainqueurs, les Ainsi-allés des trois temps, font tourner parfaitement de différentes manières le cycle des enseignements. Par la force de

དབྱེས་མི་ཟད་ལ།      ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གུང་རབ་ཏུ་འཇུག།      །མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།      །

YANG MI ZE LA      LO YI TOB KYI DAK KYANG RAB TOU DJOUK      MA ONG KEL PA TAM TCHE DJOUK PAR YANG  
mon esprit, puissé-je, moi-aussi très bien exprimer leur Parole mélodieuse et infinie.      (Les Bouddhas) la répandent dans tous les Kalpas à

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བསྒྱི།      གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།      སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་

KE TCHIK TCHIK GUI DAK KYANG DJOUK PAR GYI      GANG YANG KEL PA DU SOUM TSE DE DAK      KE TCHIK TCHA CHE KYI NI  
venir. Puissé-je moi aussi, en un seul instant la diffuser de façon à l'établir en une fraction de seconde en n'importe quel kalpa des trois temps.

ཞུགས་པར་སྤྱད།      །དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་།      དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།      རྟུ་ཏུ་དེ་

CHOUK PAR TCHE      DU SOUM CHEK PA MI YI SENG GUE GANG      DE DAK KE TCHIK TCHIK LA DAK GUI TA      TAK TOU DE  
Les Ainsi-Allés des trois temps, lions parmi les hommes, m'apparaissant en un seul instant, puissé-je par la force de la complète libération des

དག་གི་ནི་སྟོན་ཡུལ་ལ།      སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།      །གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

DAK GUI NI TCHEU YUL LA      GYOU MAR GYOUR PEÏ NAM TAR TOB KYI DJOUK      GANG YANG DU SOUM DAK GUI CHING KEU PA  
apparences illusoires, m'engager à tout moment dans leur domaine d'activité.      En rendant clairement manifeste , sur une

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབས།      དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།      རྒྱལ་བ་

DE DAK DUL TCHIK TENG DOU NEUN PAR DROUP      DE TAR MA LU TCHOK NAM TAM TCHE DOU      GYEL WA  
seule particule, le déploiement de n'importe quelle Terre Pure des trois temps, puissé-je établir sans exception dans toutes les directions, les

དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།      །གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས།      དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

DAK GUI CHING NAM KEU LA DJOUK      GANG YANG MA DJEUN DJIK TEN DREUN MA NAM      DE DAK RIM PAR TSANG GYA KOR LO KOR  
Terres Pures des Bouddhas. Puissé-je aller auprès de tous ces protecteurs, sources de lumière des mondes à venir, qui ont réalisé graduellement la

སྲུང་ན་འདས་པ་རབ་རྒྱ་ཞི་མཐའ་སྟོན།      མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དབྱེད་དུ་བདག་མཆིའོ།      །ཀུན་རྒྱ་སྐྱུར་བའི་རྗེ་འཇུག་སྟོབས་རྣམས་དང།

NYA NGEL DE PA RAB TOU CHI TA TEUN      GUEUN PO KUN GYI DROUNG DOU DAK TCHIO      KUN TOU NYOUR WEÏ DZOU TRUL TOB NAM DANG  
Bouddhéité, et qui feront tourner le cycle des enseignements et montreront le passage en l'au-delà de la souffrance, la Paix ultime. Par le pouvoir

ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་བྲེག་པའི་སྟོབས་དག་དང།      ཀུན་རྒྱ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང།      ཀུན་རྒྱ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

KUN NE GO YI TEK PEÏ TOB DAK DANG      KUN TOU YEUN TEN TCHEU PEÏ TOB NAM DANG      KUN TOU KYAB PA DJAM PA DAK GUI TOB  
des miracles instantanés, par celui du véhicule, porte de tous (bienfaits), par le pouvoir de la conduite douée de toutes les qualités, par le pouvoir

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང།      ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།      །ཤེས་རབ་ཐབས་

KUN NE GUE WEÏ SEU NAM TOB DAK DANG      TCHAK PA ME PAR GYOUR PEÏ YE CHE TOB      CHE RAB TAB  
de l'amour qui s'étend à tous, par le pouvoir du mérite de tous les actes vertueux, par celui de la sagesse libre d'attachement, et par les pouvoirs de

དང་ཉིང་འཇིག་སྟོབས་དག་གིས།      བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།      །ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་

DANG TING DZIN TOB DAK GUI      DJANG TCHOUB TOB NAM YANG DAK DROUB PAR DJE      LE KYI TOB NAM  
la connaissance, des moyens et du Samadhi, (par ces neuf) puissé-je réaliser parfaitement tous les pouvoirs de l'Eveil. Puissé-je

ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།      ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད།      བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

YONG SOU DAK DJE TCHING      NYEUN MONG TOB NAM KUN TOU DJOM PAR DJE      DU KYI TOB NAM TOB ME RAB DJE TCHING  
complètement purifier les forces du karma, vaincre totalement l'influence des émotions perturbatrices, neutraliser les puissances de Mara et porter

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་ནི་ཚོགས་པར་བགྱི།      ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།      སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་

ZANG PO TCHEU PEÏ TOB NI DZOK PAR GYI      CHING NAM GYAM TSO NAM PAR DAK DJE TCHING      SEM TCHEN GYAM TSO  
à sa perfection le pouvoir de la conduite excellente.      Puissé-je purifier complètement l'océan des domaines (d'existence) et ainsi libérer

དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ།      ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།      ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད།      སྦྱོང་པ་

DAK NI NAM PAR DREUL      TCHEU NAM GYAM TSO RAB TOU TONG DJE TCHING      YE CHE GYAM TSO RAB TOU TOK PAR DJE      TCHEU PA  
totalement des océans d'êtres.      Puissé-je contempler dans sa totalité l'océan des phénomènes, et réaliser dans toute sa plénitude l'océan de la

རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།      སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཚོགས་པར་བྱེད།      སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།      །

GYAM TSO NAM PAR DAK DJE TCHING      MEUN LAM GYAM TSO RAB TOU DZOK PAR DJE      SANG GYE GYAM TSO RAB TOU TCHEU DJE  
sagesse.      Puissé-je purifier l'océan des comportements (négatifs), parfaire un océan de prières de souhaits, faire des offrandes à des océans de

བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོར་སྦྱོང་པར་བགྱི།      །གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡིས།      བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པའི་སྟོན་ལམ་

TCHING / KEL PA GYAM TSOR MI KYO TCHE PAR GYI /      GANG YANG DU SOUM CHEK PEÏ GYEL WA YI /      DJANG TCHOUB TCHEU PEÏ MEUN  
Bouddhas, et déployer une activité infatigable durant un océan de kalpas.      C'est grâce aux différentes prières d'aspiration à la conduite excellente

བྱེད་བྱས་རྣམས།      བཟང་པོ་སྦྱོང་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།      དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི།

LAM DJE DRAK NAM      ZANG PO TCHEU PE DJANG TCHOUB SANG GYE NE      DE KUN DAK GUI MA LU DZOK PAR GYI  
et par la conduite excellente elle-même que tous les Ainsi-Allés des trois temps ont atteint l'Eveil, sont devenus Bouddhas.      Puissé-je

ཀྱེལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་སྐྱོ་བོ་པ།      གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།      མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱུང་པའི་སྦྱིར།      །

GYEL WA KUN GYI SE KYI TOU PO PA    GANG GUI MING NI KUN TOU ZANG CHE DJA    KE PA DE DANG TSOUNG PAR TCHE PEÏ TCHIR  
moi-aussi les parachever.    L'ainé des Fils des Vainqueurs porte le nom de Samantabhadra. Afin d'agir avec une habilité semblable à la sienne,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།      །ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།      སྦྱོང་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་

GUE WA DI DAK TAM TCHE RAB TOU NGO    LU DANG NGAK DANG YI KYANG NAM DAK TCHING    TCHEU PA NAM DAK CHING NAM YONG  
je dédierai parfaitement toutes mes vertus.    Puissé-je devenir son égal dans l'art de composer les plus excellentes dédicaces grâce auxquelles

དག་དང་།      བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།      དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཞོག།      །ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་

DAK DANG    NGO WA ZANG PO KE PA TCHI DRA WA    DE DRAR DAK KYANG DE DANG TSOUNG PAR CHO    KUN NE GUE WA ZANG  
sont complètement purifiés le corps, la parole, l'esprit, les actions et les mondes d'existence.    En adressant des prières semblables à celles

པོ་སྐྱུང་པའི་སྦྱིར།      འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྦྱོར་ལམ་སྐྱུང་པར་བགྱི།      མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོ་བར།      དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་

PO TCHE PEÏ TCHIR    DJAM PEL GYI NI MEUN LAM TCHE PAR GYI    MA ONG KEL PA KUN TOU MI KYO WAR    DE YI DJA WA MA  
de Manjoushri, pour une excellente conduite totalement vertueuse, puissé-je avec une application infatigable, parfaire cette activité durant les

ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།      །སྦྱོང་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།      ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཞོག།      སྦྱོང་པ་

LU DZOK PAR GYI    TCHEU PA DAK NI TSE YEU MA GYOUR TCHIK    YEUN TEN NAM KYANG TSE ZOUNG ME PAR CHO    TCHEU PA  
kalpas à venir.    Puisse mon activité (bénéfique) n'avoir pas de limite, puissent les qualités (en découlant), elles aussi, être illimitées.

ཚད་མེད་པ་ལ་གཞས་ནས་ཀྱང་།      དེ་དག་འཁྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།      །ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་

TSE ME PA LA NE NE KYANG    DE DAK TRUL PA TAM TCHE TSEL WAR GYI    NAM KEÏ TAR TOUK  
Demeurant en cette incommensurable conduite, puissé-je m'adresser à toutes les émanations de ces (Bodhisattvas). S'étendant

གྲུང་པ་ཇི་ཙམ་པར།      སེམས་ཙན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།      ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐའ་གྲུང་པ།      བདག་

GYOUR PA DJI TSAM PAR      SEM TCHEN MA LU TA YANG DE CHIN TE      DJI TSAM LE DANG NYEUN MONG TAR GYOUR PA      DAK  
aux limites de l'espace, le nombre de tous les êtres est infini. Puissent dans des limites semblables, mes prières de souhaits s'étendre partout où

གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།      །གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་རྒྱམས་མཐའ་ཡས་པ།      རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྒྱམས་ལ།

GUI MEUN LAM TA YANG DE TSAM MO      GANG YANG TCHOK TCHUÏ CHING NAM TA YE PA      RIN TCHEN GYEN TE GYEL WA NAM LA  
il y a du karma et des émotions perturbatrices. Même si l'on offrait aux Vainqueurs les royaumes infinis des dix directions ornés de joyaux, ou le

ཕུལ།      ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྒྱམས་ཀྱང།      ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས།      །གང་གིས་བསྟོན་བའི་རྒྱལ་

PUL      LHA DANG MI YI DE WEÏ TCHOK NAM KYANG      CHING GUI DUL NYE KEL PAR PUL WA WE      GANG GUI NGO WEÏ GYEL  
bonheur des dieux et des hommes pendant autant de kalpas qu'il y a de particules dans l'univers ; le mérite de celui qui, ayant écouté cette sublime

པོ་འདི་ཐོས་ནས།      བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང།      ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།      བསོད་ནམས་

PO DI TEU NE      DJANG TCHOUB TCHOK GUI DJE SOU RAB MEU CHING      LEN TCHIK TSAM YANG DE PA KYE PA NI      SEU NAM  
dédicace ne serait-ce qu'une seule fois, avec confiance et en s'engageant sincèrement sur la voie de l'Eveil suprême, serait encore plus grand.

དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།      །གང་གི་བཟང་སྟོན་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།      དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་

DAM PEÏ TCHOK TOU DI GYOUR RO      GANG GUI ZANG TCHEU MEUN LAM DI TAB PE      DE NI NGEN SONG TAM TCHE PANG PAR  
Celui qui récitera cette prière d'aspiration à la conduite excellente évitera, grâce à celle-ci, les états inférieurs

འགྱུར།      དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།      སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང།      དེ་དག་

GYOUR      DE NI DROK PO NGEN PA PANG PA YI      NANG WA TA YE DE YANG DE NYOUR TONG      DE DAK  
d'existence et les mauvais compagnons. De plus, il verra rapidement Amithaba. Il sera comblé de ces (bienfaits)

རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ།      མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང།      ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།      དེ་དག་

NYE PA RAB NYE DE WAR TSO      MI TSE DIR YANG DE DAK LEK PAR ONG      KUN TOU ZANG PO DE YANG TCHI DRA WAR      DE DAK

et trouvera un bonheur durable.      Dans cette vie humaine, tout lui sera propice et en peu de temps, sans difficulté, il jouira d'un état semblable

རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།      །མཚམས་མེད་ལྷུ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།      གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

RING POR MI TOK DE CHIN GYOUR      TSAM ME NGA PO DAK GUI DIK PA NAM      GANG GUI MI CHE WANG GUI DJE PA DAK

à celui de Samantabhadra.      Si l'on récite cette prière d'aspiration à la conduite excellente, tout acte négatif commis sous l'influence

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ཀྱ།      ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་པར་འགྱུར།      །ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་

DE YI ZANG PO TCHEU PA DI DJEU NA      NYOUR DOU MA LU YONG SOU DJANG PAR GYOUR      YE CHE DANG NI ZOUK DANG TSEN

de l'ignorance, y compris les cinq actes sans intermédiaire, sera rapidement et complètement purifié.      Il sera doté de la sagesse, d'une belle

རྣམས་དང།      རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།      བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱབ།      །འཇིག་རྟེན་

NAM DANG      RIK DANG KA DOK NAM DANG DEN PAR GYOUR      DU DANG MOU TEK MANG PEU DE MI TOUB      DJIK TEN

forme, des marques de la Bouddhité, il sera de noble famille, et d'une belle couleur (de teint). Il ne sera pas tourmenté par les démons et les

གསུམ་པོ་ཀུན་ན་འང་མཚོན་པར་འགྱུར།      །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ།      མོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་

SOUM PO KUN NA-ANG TCHEU PAR GYOUR      DJANG TCHOUB CHING WANG DROUNG DOU DE NYOUR DRO      SONG NE SEM TCHEN PEN

incroyants et il recevra des offrandes des trois mondes. Il ira rapidement auprès du puissant arbre de l'Eveil. Arrivé là, il y demeurera pour le bien

སྦྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།      བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོར་བུ་བསྐྱོར།      བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།      །

TCHIR DER DOUK TE      DJANG TCHOUB SANG GYE KOR LO RAB TOU KOR      DU NAM DE DANG TCHE PA TAM TCHE TUL

des êtres sensibles. Ayant atteint l'Eveil, l'état de Bouddha, il tournera parfaitement le cycle du Dharma, et domptera Mara et toute ses hordes de

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོར་ལམ་འདི།      འཆང་བ་དང་ནི་སྒོར་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།      དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་སངས་རྒྱལ་མཁུངས།

GANG YANG ZANG PO TCHEU PEI MEUN LAM DI    TSANG WA DANG NI TEUN TAM LOK PA YI    DE YI NAM PAR MIN PA SANG GYE KYEN  
démons.    Pour celui qui adoptera cette pratique de la conduite excellente, la récitera ou l’enseignera, seul le Bouddha connaît la maturité (d’une

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།      འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུངས་པ་དང་།      ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

DJANG TCHOUB TCHOK LA SOM GNI MA DJE TCHIK /    DJAM PEL PA WO DJI TAR KYEN PA DANG/    KUNTOU ZANG PO DE YANG DE CHIN TE  
telle vertu), mais nul doute qu’il s’agisse du parfait Eveil.    Tout comme le courageux Manjoushri, l’omniscient, et de même que Samantabhadra

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྤོབ་ཅིང་།      དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།      །དུས་གསུམ་ག་ཞེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་

DE DAK KUN GYI DJE SOU DAK LOB TCHING    GUE WA DI DAK TAM TCHE RAB TOU NGO    DU SOUM CHEK PEÏ GYEL WA TAM  
conformément à leur exemple, je pratiquerai et dédierai parfaitement toutes ces vertus.    Tous les Vainqueurs qui sont venus dans les trois temps

ཅད་ཀྱིས།      བསྐྱོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།      བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།      བཟང་པོ་སྤྱོད་ལྱིར་རབ་

TCHE KYI    NGO WA GANG LA TCHOK TOU NGAK PA DE    DAK GUI GUE WEÏ TSA WA DI KUN KYANG    ZANG PO TCHEU TCHIR RAB  
ont parlé de cette dédicace comme étant la pratique suprême.    Ainsi, toutes les sources de vertu que j’ai (accumulées), je les dédie parfaitement

ཏུ་བསྐྱོབ་རབ་བགྱི།      །བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།      སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ལྱིར་བསལ་ཏེ།      མངོན་སུམ་སྣང་

TOU NGO WAR GYI    DAK NI TCHI WEÏ DU DJE GYOUR PA NA    DRIB PA TAM TCHE DAK NI TCHIR SEL TE    NGEUN SOUM NANG  
pour la conduite excellente.    A l’heure de ma mort, ayant dissipé tous les voiles afin de les purifier, je percevrai clairement Amitabha

བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།      བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།      །དེར་སོང་ནས་ནི་སྒོར་ལམ་འདི་དག་གྱང་།

WA TA YE DE TONG NE    DE WA TCHEN GYI CHING DER RAB TOU DRO    DER SONG NE NI MEUN LAM DI DAK KYANG  
et irai parfaitement en son paradis de grande félicité.    Une fois que j’y serai parvenu, puissent toutes ces prières de souhaits

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།      དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ།      འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་

TAM TCHE MA LU NGEUN DOU GYOUR WAR CHO      DE DAK MA LU DAK GUI YONG SOU KANG      DJIK TEN DJI SI SEM TCHEN  
devenir manifestes.      Puissé-je toutes les exaucer intégralement et être bénéfique aux êtres sensibles tant que durera l'univers.

ཕན་པར་བསྐྱེ།      །རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།      བ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།      ལྷང་བ་མཐའ་

PEN PAR GYI      GYEL WEI KYIL KOR ZANG CHING GA WA DER      PE MO DAM PA CHIN TOU DZE LE KYE      NANG WA TA  
Né par apparition spontanée d'un parfait et magnifique lotus, dans cette Terre Pure de Joie, dans l'excellent mandala du Victorieux (Amitabha)

ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།      ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།      དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

YE GYEL WE NGEUN SOUM DOU      LOUNG TEN PA YANG DAK GUI DER TOB CHO      DER NI DAK GUI LONG TEN RAB TOB NE  
puissé-je recevoir directement de lui la prédiction (de mon futur Eveil parfait).      En ce lieu, après avoir obtenu cette révélation,

སྐྱེལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།      ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང།      སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བསྐྱེ།

TRUL PA MANG PO DJE WA TRAK GYA YI      LO YI TOB KYI TCHOK TCHOU NAM SOU YANG      SEM TCHEN NAM LA PEN PA MANG PO GYI  
puissé-je, par la puissance de l'esprit, aider un grand nombre d'êtres dans les dix directions, à travers des milliers de milliards d'émanations.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།      དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།      དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས།

ZANG PO TCHEU PEI MEUN LAM TAB PA YI      GUE WA TCHOUNG ZE DAK GUI TCHI SAK PA      DE NI DRO WEI MEUN LAM GUE WA NAM  
Grâce à l'accumulation de vertus, si infime soit-elle, obtenue par la récitation de ces souhaits de conduite excellente, puissent les vertus et les

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་ཤོག།      བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས།      བསོད་ནམས་

KE TCHIK TCHIK GUI TAM TCHE DJOR WAR CHOK      ZANG PO TCHEU PA YONG SOU NGEU PA LE      SEU NAM  
prières de souhaits des êtres se trouver toutes instantanément enrichies.      Grâce aux purs et infinis mérites obtenus par cette entière dédicace

མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།      འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།      འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་འོག།

TA YE DAM PA GANG TOB DE      DRO WA DOUK NGEL TCHOU BOR DJING WA NAM      EU PA ME PEÏ NE RAB TOB PAR CHO  
de la conduite excellente, puissent les êtres qui sont plongés dans le fleuve des souffrances atteindre parfaitement la demeure d'Amitabha.

སྣོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།      མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།      ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་།

MEUN LAM GYEL PO DI DAK TCHOK GUI TSO    TA YE DRO WA KUN LA PEN DJE TCHING      KUN TOU ZANG PEU GYEN PEÏ CHOUNG  
Puisse ce Roi des souhaits, souverain parmi les plus sublimes prières, aider tous les êtres dont le nombre est illimité.      Puisse sa

གྲུབ་སྟེ།      ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་འོག།      འགྲོ་ཀུན་དགོ་ཅུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་ཀུན།      བྱས་དང་བྱེད་འགྲུང་།

DROUB TE      NGEN SONG NE NAM MA LU TONG PAR CHO      DRO KUN GUE TSA DJI GNE YEU PA KUN      DJE DANG DJE GYOUR  
réalisation, inspirée par Samantabhadra, vider complètement les mondes inférieurs.      Puissent toutes les sources de vertus passées, présentes ou

དེ་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།      འཚང་པོ་སྦྱོད་པ་དེ་འདྲའི་ས་ཐོབ་ནས།      ཀུན་ནས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རེག་གྲུང་ཅིག།

DE CHIN DJE PA DANG    ZANG PO TCHEU PA DE DREÏ SA TOB NE    KUN NE KUN TOU ZANG PO REK GYOUR TCHIK  
futurs, aussi nombreuses soient-elles, permettre à tous les êtres d'atteindre le niveau d'une telle conduite excellente et de réaliser en tout lieu la présence de Samantabhadra.

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ཞེ་མི་ཏ་དང་།      །སུ་རེ་བོ་དང་།      །ལུ་ཚེན་གྱི་ལོ་ལྔ་བ་བཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱེད་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་རྣམས་བར་ཕབ་པ།།      །།

*Revu et mis au clair par les grands professeurs indiens Dzinamitra et Surenda Bodhi , à la requête du traducteur Bandé Yéshédé et d'autres.*

# ༄༅། འོ་གྲུ་མའི་སྒྲོན་ལམ་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ།།

## LES PRIERES DE SOUHAITS KAGYAMA DE NIGOUMA

༄༅། རྒྱ་ལར་རྣང་དུ། ལྷ་རུ་པའི་རྩ་ལྷོ་ལམ། བོད་རྣང་དུ། འཕགས་པ་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ། སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་ཚུབ་

*En Sanscrit : « Arya pranidhana raja nama »      En Tibétain : « Pak pa meunlam gyi gyelpo »*  
*En Français : « LE ROI DES NOBLES SOUHAITS »*      SANG GYE DANG DJANG TCHOUB  
 Je rends hommage à tous les Bouddhas

སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ལུག་འཚེལ་ལོ། རྒྱུགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱུ་མཚོ་ཡི། ལྷུགས་ཇེའི་རྩིན་ལས་སུམ་སུམ་

SEM PA TAM TCHE LA TCHAK TSEL LO      TCHOK TCHOU DU SOUM GYEL WA GYAM TSO YI      TOUK DJEÏ TRIN LE PUN SOUM  
 et à tous les Bodhisattvas. Que grâce à l'excellente activité compatissante de l'océan des Vainqueurs des dix directions et des trois temps, tous les

ཚོགས་པ་ཡིས། །བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །འདི་ནས་

TSOK PA YI      DAK GUI MEUN LAM DI DAK TAM TCHE KUN      DJI TAR TAB PA CHIN DOU DROUB PAR CHO      DI NE  
 souhaits suivants se réalisent tels que je vais les énoncer.      A partir de maintenant et en tout temps, puissé-je satisfaire mon Lama par une

།བཟུང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །མོས་གྲུས་ཚད་མེད་སྤྲུམ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །རྣམ་དག་ལུས་ངག་ལོངས་

ZOUNG TE NAM PA TAM TCHE DOU      MEU GU TSE ME LA MA NYE DJE TCHING      NAM DAK LU NGAK LONG  
 incommensurable dévotion, lui offrir mon corps, ma parole et des richesses vastes comme l'espace. et sans jamais être séparé

སྤྱིད་མཁའ་མཉམ་མཚོད། །རྣང་ཅིག་མི་འབྲལ་རྩིན་ལས་རྒྱལ་བྱེད་ཤོག། །ཚེ་རབས་ཀྱི་ཏུ་ཉན་བཤད་སྒོམ་སྒྲུབ་ཚོ།

TCHEU KA NYAM TCHOK      KE TCHIK MI DREL TRIN LE GYE DJE CHOK      TSE RAB KUN TOU NYEN CHE GOM DROUB TSE  
 un seul instant de lui, répandre son activité.      En toutes mes vies, lorsque j'étudierai, enseignerai, méditerai et pratiquerai, puissé-je demeurer à

ལོག་པའི་སློབ་དཔོན་དེ་བཞིན་སྤྲུལ་མ་ངག། །གྲོགས་ངན་སྦྱིན་བདག་ངན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང་། །སྤྲུལ་མ་མཚོག་བསྟོན་བྱང་ཚུབ་དེར་

LOK PEÏ LOB PEUN DE CHIN LA MA NGEN DROK NGEN DJIN DAK NGEN DANG MI TRE TCHING LA MA TCHOK TEN DJANG TCHOUB DER  
l'écart des faux maîtres, des mauvais Lamas, des mauvais compagnons et des faux bienfaiteurs. M'en remettant au Lama sublime, puissé-je auprès

ཐོབ་ཤོག། །སྦྱིབ་གུན་ཏུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང་། །དབྱུངས་སྟོན་གཟུགས་མཛེས་གཟི་བརྗིད་སྟོབས་ལྡན་ནས། །ཚོ་རིང་

TOB CHO KYE WA KUN TOU RIK ZANG NE ME TCHING YANG NYEN ZOUK DZE ZI DJI TOB DEN NE TSE RING  
de lui réaliser l'Eveil. En toutes mes vies successives, jouissant d'une bonne santé, d'une bonne famille, d'une voix harmonieuse, d'un beau corps,

འཁོར་དང་འོངས་སྦྱིད་ཚོས་རྣམས་གུག། །ལྷོན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་གུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག། །གང་དུ་སྦྱིབ་པའི་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་

KOR DANG LONG TCHEU TCHEU NAM KUN LHUN GYI DROUP TCHING KUN GYI KOUR WAR CHO GANG DOU KYE WEÏ TSE RAB TAM  
d'éclat et de force, puissé-je obtenir spontanément une longue vie, des amis, des richesses et tous les Dharmas, et puissé-je être honoré de tous.

དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་གྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཚོ། །མཛེས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྟ་བུས་མི་ངོམས་ཤིང་། །མི་མཐུན་ཕྱིགས་

TCHE DOU SEM TCHEN NAM KYI TONG TEU DREN REK TSE DZE CHING YI ONG TA WE MI NGOM CHING MI TUN TCHOK  
En toutes mes vies, partout où je naîtrai, que tous les êtres qui me verront, me toucheront ou penseront à moi, deviennent beaux, ravissants, jamais

བྲལ་གུན་དང་མཐུན་པར་ཤོག། །བདག་ནི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །མགོན་སྦྱབས་རེ་གནས་

DREL KUN DANG TUN PAR CHO DAK NI KA NYAM SEM TCHEN TAM TCHE KYI GUEUN KYAB RE NE  
lassants à regarder. Que tout conflit soit résolu et que je sois en harmonie avec tous. Puissé-je devenir le protecteur, le refuge, l'espoir et le soutien

དཔུང་གཉེན་གྱུར་ནས་གྱང། །གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་གུག། །ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྐྱོང་བར་ཤོག།

POUNG NYE GYOUR NE KYANG GANG LA GANG DEU RE WA TAM TCHE KUN TSUL CHIN DAK GUI MA LU KONG WAR CHO  
de tous les êtres aussi nombreux que vaste est l'espace. Puissé-je combler les souhaits et les espoirs de chacun, sans aucune exception,

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་། །ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །དུས་འདི་ནས་བརྒྱུད་རྒྱུ་དང་།

DAK LA PEN PAR DEU PEÏ DROK NAM DANG LU NGAK YI SOUM MEUN LAM TCHIK TOU TCHE DU DI NE ZOUNG KE  
conformément à leurs besoins. Que tous ceux qui souhaitent m'aider et moi-même, de corps, de parole et d'esprit, nous ayons le même objectif.

ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དག་སྣང་བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས།

TCHIK MI DREL CHING DAK NANG DE KYI PUN SOUM TSOK PAR CHO GANG KYE YI CHIN NOR BOUR DAK GYOUR NE  
Que nous ne soyons jamais séparés, ne serait-ce qu'un instant, et que la vision pure et le bien-être soient excellents. En tout lieu où je naîtrai, tel

དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག། །ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་

GUEU DEU TAM TCHE YI LA SAM MA TAK PUN SOUM TSOK PA PAK ME TCHAR BAB NE SEM TCHEN TAM TCHE DE  
le joyau qui accomplit les désirs, puissé-je satisfaire les besoins et les désirs aussitôt formulés, en une pluie excellente et sans limite, établissant

ལ་འགོད་པར་ཤོག། །བདག་ནི་གནས་པའི་ས་སྐྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ། །འགྲོ་ཀུན་ནད་གདོན་འཐབ་རྩོད་དབུལ་མོངས་བྲལ།

LA GUEU PAR CHO DAK NI NE PEÏ SA TCHOK TAM TCHE DOU DRO KUN NE DEUN TAB TSEU UL PONG DREL  
ainsi tous les êtres en le bonheur. Partout où je résiderai, que tous les êtres soient exempts de maladies, de troubles, de conflits ou de misère.

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་དང་ལོངས་སྦྱོད་ལྡན། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །སྐྱེ་བ་འདི་

TSE RING NE ME TCHEU DANG LONG TCHEU DEN TRA CHI DE LEK PUN SOUM TSOK PAR CHO KYE WA DI  
Qu'ils soient dotés de longévité, santé, Dharma et richesses. Qu'ils jouissent de prospérité et d'un excellent bonheur. En cette

དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ལོངས་སྦྱོད་ནམ་མཁའི་མངོན་ལ་མངའ་བཞེས་ནས། །སྦྱིན་པ་རྣམ་བཞི་སྐྱོགས་བཅུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང་།།

DANG KYE WA TAM TCHE DOU LONG TCHEU NAM KEÏ DZEU LA NGA NYE NE DJIN PA NAM CHI TCHOK TCHOUR TONG DJE TCHING  
vie et en toutes les autres, qu'ils puissent disposer de richesses et de trésors sans nombre. Puissé-je distribuer les quatre sortes de dons dans les dix

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུས་འགོ་ཀུན་སྒྲིན་གྲོལ་ཤོག། །འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཚགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་

PA REUL TCHIN TCHU DRO KUN MIN DREUL CHO KOR DE TCHEU NAM MA LU TAM TCHE LA TCHAK TOK ME PEÏ CHE  
directions et, aux travers des dix perfections, faire mûrir et libérer tous les êtres. Sur tous les phénomènes du Samsara et du Nirvana, puissé-je

རབ་ཕྱུན་ཚོགས་ནས། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་ལུས་ཀུན། །སྐྱད་ཅིག་ཅོམ་གྲིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག།

RAB PUN TSOK NE DU SOUM CHE DJEÏ KYIL KOR MA LU KUN KE TCHIK TSAM GYI TAM TCHE NGEUN GYOUR CHO  
avoir une connaissance parfaite et illimitée. Tous les mandalas qui doivent être connus dans les trois temps, puissé-je les réaliser tous, en un seul

བདག་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང་། །ཚོད་བྲལ་ལྟར་བཅས་འཇིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །ཚུལ་ཁྲིམས་མཚོག་

DAK NI LAB SOUM DRI ME LEK GYEN CHING TSEU DREL L HAR TCHE DJIK TEN TCHEU TCHING TEU TSUL TRIM TCHOK  
instant. Puissé-je être orné des trois entraînements immaculés et puissent les mondes, dieux « libres de querelle » y compris, me faire offrandes et

ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་ཚྫོགས་ཤོག། །རི་ཁྲོད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྷན།

LA DRO WA KUN GUEU TCHING LEK PEÏ YEUN TEN MA LU RAB DZOK CHO RI TREU GUEUN PAR TCHOK CHE ZE GUEU DEN  
louanges. Puissé-je guider les êtres vers la meilleure des éthiques et les amener à parachever toutes leurs bonnes qualités. En un ermitage de

ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སྐྱད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར། །ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིན་ལས་ཚད་མེད་གྲིས། །འགོ་རྣམས་

TCHI NANG BAR TCHE KE TCHIK MI DJOUNG WAR NYAM TOK TAR TCHIN TRIN LE TSE ME KYI DRO NAM  
montagne, ayant à ma disposition nourriture et vêtements, sans que ne surgisse, un seul instant, aucun obstacle extérieur ou intérieur, puissé-je

མ་ལུས་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བྱེད་ཤོག། །ལྟ་འདྲེ་སྟོབས་ལྷན་དེགས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །བསྟོན་སྐྱབ་ཅད་བསྐྱལ་སྐྱད་ཅིག་མི་གགོས་པར།

MA LU MIN TCHING DREUL DJE CHO LHA DRE TOB DEN DREK TCHEN MA LU KUN NYEM DROUB BE KUL KE TCHIK MI GUEU PAR  
parachever expériences et réalisations et au moyen d'une activité illimitée, faire mûrir et libérer tous les êtres sans exception. Que tous les dieux

སློབ་སྦྱོང་སྤུལ་ཁིང་བྲལ་བཞིན་ཉམ་པ་དང་། །མཐུ་སློབ་སྤུལ་ཚོགས་བསྐྱོན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག། །བདག་གིས་བྱམས་དང་།

SOK NYING PUL CHING DREN CHIN NYEN PA DANG      TOU TOB PUN TSOK TEN PA SOUNG WAR CHO      DAK GUI DJAM DANG  
et les démons, puissants et arrogants, sans que soient nécessaires un seul instant les exhortations d'une pratique de rapprochement, m'offrent leur cœur et m'écoutent tels des serviteurs.      Puissent-ils protéger l'enseignement avec une force et une puissance parfaites.

སྦྱོང་རྗེ་མཛོན་གྱུར་ཏེ། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །གཅིག་ལ་གཅིག་འཚོའི་གནོད་པ་རབ་ཞི་ནས།

NYING DJE NGEUN GYOUR TE      KAM SOUM SEM TCHEN MA LU TAM TCHE KUN      TCHIK LA TCHIK TSEÏ NEU PA RAB CHI NE  
Puissé-je faire preuve d'amour et de compassion.      Et tous les êtres des trois mondes, une fois apaisée leur tendance à se nuire mutuellement,

བྱ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྩེ་བས་གནས་པར་ཤོག། །ནམ་ཞིག་འཚེ་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པའི་ཚོ། །གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚོས་སྐྱེ།

BOU TCHIK MA CHIN TSE WE NE PAR CHO      NAM CHIK TCHI WEÏ DU DJE GYOUR PEÏ TSE      NE TCHEU MI DJOUNG TCHEU KOU  
puissé-je les faire demeurer tous dans un amour semblable à celui d'une mère pour son fils unique.      Au moment de mourir, puisse-je sans

མཛོན་གྱུར་ནས། །གཟུགས་སྐྱེ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཅིང་། །སྐྱེ་གདུང་རིང་བསྐལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག། །རྒྱལ་

NGEUN GYOUR NE      ZOUK KOU RANG CHAR CHEN DEUN LHUN DROUB TCHING      KOU DOUNG RING SEL DRO WA DREN PAR CHO      GYEL  
endommager les points vitaux, réaliser le Dharmakaya.. Puissent le Corps formel apparaître de lui-même et le bien d'autrui être spontanément accompli.      Puissé-je guider les êtres en laissant des concrétions (ringsel) comme reliques.

བའི་ཁིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པའི་དུས་སྟེང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །ཀུན་བཟང་མཚོད་

WEÏ CHING KAM MA LU TAM TCHE DOU      SANG GYE KEL PEÏ DUL NYE GYAM TSO LA      KUN ZANG TCHEU  
En toutes les Terres Pures de Vainqueurs puisse-je, pendant un océan de kalpas, faire des offrandes à un océan de Bouddhas aussi nombreux que

སྤྱིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། །བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་ཤོག། །ཁིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མཛོན་གྱུར་ཏེ།

TRIN NAM KA NYAM PA YI      KEL PA GYAM TSOR DAK GUI TCHEU DJE CHO      CHING KAM NAM DAK GYAM TSOR NGEUN GYOUR TE  
les atomes contenus dans ce kalpa, remplissant ainsi l'univers entier d'un nuage d'offrandes de Samantabhadra.      Puissé-je me manifester en un

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་གྱིས།

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་མཐོང་ནས།

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་

TCHEU PA NAM DAK CHE RAB TSE ME KYI

TCHEU NAM GYAM TSO TAM TCHE RAB TONG NE

YE CHE GYAM TSO MA

océan de Terres Pures, avoir une activité parfaite et grâce à connaissance illimitée, voir dans sa totalité l'océan des phénomènes et réaliser tout

ལུ་ཏོག་པ་མེད་ཤོག།

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་མངོན་གྱུར་ནས།

ཞུ་མཁའ་འཐུང་མཐུང་སྤྱོད་པའི་དབྱངས་སྒྲོགས་ཤིང།

LU TOK PAR CHO

GYEL WA GYA TSEUÏ SOUNG YANG NGEUN GYOUR NE

NAM KEÏ TA KYAB TSANG PEÏ YANG DROK CHING

l'océan de sagesse. Manifestant la voix mélodieuse d'un océan de Vainqueurs et faisant résonner en l'espace entier l'harmonieuse voix de Brahma

འགྲོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ནས།

ཤེས་ཅན་མ་ལུ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག།

ཀུན་བཟང་

DRO NAM KE DOU DAK GUI TCHEU TEN NE

SEM TCHEN MA LU SANG GYE SAR GUEU CHO

KUN ZANG

puissé-je enseigner le Dharma dans les diverses langues des êtres et les amener tous à l'Etat de Bouddha. A l'instar de Samantabhadra, puissé-je

སྤྱོད་པའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་ཏུ།

མཐུང་གྲུབ་སྤྱོད་པའི་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས།

སངས་རྒྱས་སྐད་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུ་ཀུན།

GYOU MEÏ NAM TAR DJI CHIN TOU

TA DREL GYOU MEÏ TING DZIN NGEUN GYOUR NE

SANG GYE KOU DANG CHING KAM MA LU KUN

me libérer de l'illusion et, réalisant le samadhi de l'illusion libre d'extrême, puissé-je déployer en un instant sur un seul atome, toutes les Terres

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་སྐད་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ཤེས་ཅན་མཁའ་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐུང་དང་།

ཞུ་

DUL TCHIK TENG DOU KE TCHIK DROUB PAR CHO

SEM TCHEN KAM DANG GYAM TSEUÏ TING TA DANG

NAM

Pures et tous les Corps des Bouddhas. Tout comme l'univers sans mesure des êtres, l'océan insondable, l'espace illimité

མཁའ་འཐུང་དང་ཚོས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྟར།

ཁད་གཤིག་སྟོན་ལམ་ཉིང་འཛིན་ཤིན་ལས་རྣམས།

གཏིང་མཐུང་དཔག་མེད་

KEÏ TA DANG TCHEU YING TSE ME TAR

DAK GUI MEUN LAM TING DZIN TRIN LE NAM

TING TA PAK ME

ou la sphère infinie de la réalité ultime, que mes souhaits, mon samadhi et mon activité soient intemporels, sans fond, sans limite ni mesure.

ཚོ་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།      །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྤྱལ་ནས།      །འགོ་ཀུན་རེ་སྐོང་ས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྦྱོང་།

TSE ZOUNG ME PAR CHO      KOR LEU GYOUR GYEL PAK ME DAK TRUL NE      DRO KUN RE KONG TCHEU KYI GYEL SI KYONG  
Puissé-je m'émaner en un nombre illimité de monarques universels, combler ainsi les espoirs des êtres et protéger les pays où règne le Dharma.

མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱུར་ནས།      །སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག།      །མ་འོངས་དུས་སུ་ནད་

KA NYAM CHING KAM KUN LA WANG GYOUR NE      SEM TCHEN MA LU DE LA GUEU PAR CHO      MA ONG DU SOU NE  
En gouvernant tous les pays qui emplissent l'espace, puissent ces monarques universels établir tous les êtres dans le bonheur. Lorsque dans le

མཚོན་བསྐྱལ་པ་ཡིས།      །སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱལ་ཉམ་ཐག་གྱུར་པའི་ཚོ།      །བདག་ནི་སྤྲོན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ཀྱང་།

TSEUN KEL PA YI      SEM TCHEN DOUK NGEL NYAM TAK GYOUR PEÏ TSE      DAK NI MEN TCHOK GYEL POR GYOUR NE KYANG  
futur, un kalpa de maladies et de guerres plongera les êtres dans la souffrance, puisse-je devenir le roi des suprêmes médicaments et apaiser

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྤྱད་བསྐྱལ་ནི་བྱེད་ཤོག།      །མུ་གའི་བསྐྱལ་པས་བགེས་སྐོམ་གྱུར་པའི་ཚོ།      །བཟང་བཏུང་དར་ཟབ་གསེར་དུལ་

KE TCHIK NYI LA DOUK NGEL CHI DJE CHO      MOU GUEÏ KEL PE TRE KOM GYOUR PEÏ TSE      ZA TOUNG DAR ZAB SER NGUL  
instantanément leurs souffrances. Lorsque'ils seront affamés et assoiffés durant le kalpa des famines, puissent s'amonceler tels des nuages dans

ལོངས་སྦྱོང་རྣམས།      །ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སྤྱིན་གཏིབས་ནས།      །ཕྱོགས་བཅུར་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་

LONG TCHEU NAM      PUN SOUM TSOK PA KA NYAM TRIN TIB NE      TCHOK TCHOUR DEU YEUN NGA YI  
le ciel, des nourritures, des boissons, des soieries, de l'or et de l'argent, des richesses, tout ce qu'il y a de plus excellent, et tomber comme une

ཚར་འབེབས་ཤོག།      །བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྦྱོང་པ་རྣམས་ཚེན་གྱིས།      །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྦྱངས་པར་མ་གྱུར་ཚོ།      །ནམ་

TCHAR BEB CHO      DJANG TCHOUB SEM KYI TCHEU PA LAB TCHEN GYI      KOR WEÏ GYAM TSO TONG PAR MA GYOUR TSE      NAM  
pluie de plaisirs sensoriels, dans les dix directions. Par une grande vague d'œuvres de Bodhisattvas, tant que l'océan du samsara ne sera pas vidé,

མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།      །གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་ཤོག།      །འོག་པའི་ལམ་ཞུགས་སྟོབས་ལྡན་

KEÏ TA TOUK SEM TCHEN MA LU KUN                      GANG LA GANG DUL DE LA DER TEUN CHO                      LOK PEÏ LAM CHOUK TOB DEN  
puissé-je, déployant les moyens appropriés, discipliner tous les êtres qui emplissent l'espace. Ceux qui, puissants et arrogants, n'ayant pas été

དྲེགས་པ་ཅན།      །སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་སྲུལ་བའི།      །འཕྲོ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་བཏུལ་ནས།      །སྐད་ཅིག་

DREK PA TCHEN      TCHOK TCHOU DU SOUM GYEL WE MA TUL WEÏ                      DRO KUN MA LU DAK GUI RAB TUL NE                      KE TCHIK  
domptés par les Vainqueurs des trois temps et des dix directions, sont engagés dans un mauvais chemin, puisse-je les discipliner complètement et

ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག།      །དི་སྲིད་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་གྱི་བར།      །དེ་སྲིད་ཕྱིན་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཉམ་གྱིས།

NYI LA SANG GYE SAR GUEU CHO                      DJI SI KOR WAR SEM TCHEN NE KYI BAR                      DE SI TRIN LE TSEUL ME RANG CHAR GYI  
les conduire instantanément à l'Etat de Bouddha. Tant qu'il restera des êtres dans le samsara, grâce à une activité spontanée et sans effort, puisse

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སྟོན་ཅིང་གོལ་བྱེད་པའི།      །འཕྲོ་དོན་ལྟོན་གྲུབ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག།      །སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་

SEM TCHEN MA LU MIN TCHING DREUL DJE PEÏ      DRO DEUN LHUN DROUB GYUN TCHE ME PAR CHO      TCHOK TCHOU DU SOUM GYEL WA  
l'accomplissement spontané du bien d'autrui, qui est ce qui fait mûrir et libère les êtres, être ininterrompu. Alors qu'ils étaient des êtres ordinaires

རྒྱ་མཚོ་ཡི།      །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོ།      །བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་བཏབ།

GYAM TSO YI                      SO SO KYE WO DJANG TCHOUB SEM PEÏ TSE                      KEL PA DRANG ME SEM KYE MEUN LAM TAB  
ou des Bodhisattvas, l'océan des Vainqueurs des dix directions et des trois temps, au cours d'innombrables kalpas, ont généré l'Esprit d'Eveil et

ཚོགས་གཉིས་མཐའ་སྟོན་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།      །ཕུན་སུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས།      །སེམས་ཅན་དཔག་

TSOK NYI TAR TCHIN NGEUN PAR SANG GYE NE                      PUN SOUM TSOK NGA YEUN TEN GYAM TSO YI                      SEM TCHEN PAK  
fait des souhaits, parachevant ainsi les deux accumulations et réalisant l'Etat de Bouddha. Possédant la splendeur de l'Eveil et grâce a un océan

མེད་སྒྲིན་ཅིང་རྣོ་ལ་མཇོང་པའི།      སྒྲོན་ལམ་ཐིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྡོམ་པ་བས།      །བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ཐིན་ལས་རྒྱ་ཚེར་ཤོག།

ME MIN TCHING DREUL DZE PEÏ      MEUN LAM TRIN LE TCHIK TOU DOM PA WE      DAK GUI MEUN LAM TRIN LE GYA TCHER CHO  
de qualités, ils ont fait mûrir et libéré des êtres innombrables. Comparés à tous leurs souhaits et activités réunis, puissent mes souhaits et mon  
activité être encore plus vastes.

གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་དཔག་མེད་འབྱུང་གྲུར་པས།      །བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན།      །བྱང་ཆུབ་མཚོག་མོས་དད་

CHEN DEUN LHUN DROUB PAK ME DJOUNG GYOUR PE      DAK GUI MEUN LAM DI DAK TAM TCHE KUN      DJANG TCHOUB TCHOK MEU  
Comme le bien d'autrui est spontané et illimité, que tous ces souhaits qui sont les miens, fondés sur la motivation suprême de l'Eveil et sur une

པ་རབ་བསྐྱེད་དེ།      །གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག།      །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།      །བཟ་ཤིས་

DE PA RAB KYE DE      GANG GUI DEB PA DE LA YONG DZOK CHO      TCHOK TCHOU DU SOUM KOR DE TAM TCHE KYI      TRA CHI  
foi parfaite, s'accomplissent tels que je les ai exprimés.      Que dans les dix directions et les trois temps, dans le samsara et dans le nirvana, la

བདེ་ལེགས་ཕྱུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀུན། །རྒྱ་ཚེར་མེད་པ་ཆུ་བོའི་གཞུང་བཞིན་ཏུ། །བདག་གཞན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པར་ཤོག།

DE LEK PUN SOUM TSOK PA KUN/ GYUN TCHE ME PA TCHOU WEUÏ CHOUNG CHIN TOU/ DAK CHEN TCHOK NAM KUN TOU KYAB PAR CHO  
prospérité, le bonheur et l'excellence soient ininterrompus, tel un grand fleuve. Qu'ils s'étendent jusqu'à nous, jusqu'à autrui dans toutes les directions.

།འཕགས་པ་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་བོ་རྫོགས་སོ།།

*Ainsi s'achève « Le Roi des Nobles Souhaits »*

༄༅། །བསྐྱོབ་ཁྱེད་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ།།

LA DEDICACE KAGYAMA COMPOSEE PAR KYOUNGPO NELDJOR

༄༅། །སྐྱུ་གསུམ་མཁྱེན་བཅུ་ཚོས་གྱི་ཇེ། །བླ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་ལ་སོགས་ཀུན། །

KOU SOUM KYEN TCHOU TCHEU KYI DJE LA MA NAM DANG YI DAM LHA KAN DRO TCHEU KYONG LA SOK KUN  
Lamas, divinités-Yidam, Dakinis, protecteurs du Dharma, vous tous Seigneurs du Dharma, détenteurs des trois Corps et des

བརྗེ་བས་བསྐྱོབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་བཞན། །བདག་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས། །དཀར་པོའི་དགོ་བ་ཅི་

TSE WE NGO WEÏ PANG DOU CHOUK KYE WA DI DANG KYE WA CHEN DAK GUI LU NGAK YI SOUM GYI KAR PEUÏ GUE WA TCHI  
dix connaissances, dans votre amour, soyez témoins de ma dédicace ! En cette vie et en toutes les suivantes, que tout acte vertueux, quel qu'il

བགྱིས་པ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །ཉོན་མོངས་ལམ་དུ་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་དབང་དུ་བསྐྱུས་གྱུར་ཅིག།

GYI PA SEM TCHEN KUN GYI DEUN GYI TCHIR NYEUN MONG LAM DOU LONG GYOUR TCHIK NANG WA WANG DOU DU GYOUR TCHIK  
soit, accompli par mon corps, ma parole ou mon esprit, soit dédié au bien de tous les êtres. Puissé-je intégrer mes émotions dans la voie. Puissé-je contrôler les apparences.

།སྐྱུ་གསུམ་རང་ལ་རྟེན་གྱུར་ཅིག། །རང་དོན་ཚོས་སྐྱུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །ལེགས་དོན་གཟུགས་སྐྱུ་རྣམ་གཉིས་གྱིས།

KOU SOUM RANG LA NYE GYOUR TCHIK RANG DEUN TCHEU KOU DROUB GYOUR TCHIK CHEN DEUN ZOUK KOU NAM NYI KYI  
Puissé-je spontanément obtenir les trois Corps. Puissé-je, pour mon propre bien, réaliser le Corps de vacuité et, pour le bien

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར།

DJI SI KOR WA MA TONG WAR  
d'autrui, les deux Corps formels.

འབྲོ་དོན་སློབ་ལས་རབ་རྒྱས་པའི།

DRO DEUN TRIN LE RAB GYE PEÏ

Tant que le samsara ne sera pas vidé, puissé-je déployer une activité bénéfique pour tous les êtres en me

གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་ནས།།

GANG LA GANG DUL DER TEUN NE

གཞན་དོན་རྒྱ་བས་ཆེན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

CHEN DEUN LAB TCHEN DROUB GYOUR TCHIK

manifestant sous toutes les formes nécessaire pour les discipliner.

འགདུལ་བྱ་དུས་ལ་ཐེབས་གྱུར་ཅིག།

DUL DJA DU LA TEB GYOUR TCHIK

Puissé-je accomplir une grande vague d'œuvres altruistes, rencontrer les

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག། །

TEN DREL TAB LA KE GYOUR TCHIK

disciples au moment opportun, et être compétent et habiles pour disposer les bonnes connexions.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

DREL TSE DEUN DANG DEN GYOUR TCHIK

Puissent toutes mes relations être pleines de sens.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྟོངས་གྱུར་ཅིག།

KOR WEÏ GYAM TSO TONG GYOUR TCHIK

Puissé-je vider l'océan du samsara.

འོད་གསལ་ལ་ཚོས་སྐྱོ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

EU SEL TCHEU KOU TOB GYOUR TCHIK

Puissé-je obtenir le Corps de Vacuité, la claire lumière.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DU SOUM SANG GYE TAM TCHE KYI

Puissé-je accomplir cette dédicace en suivant la manière de dédier des Bouddhas des trois temps.

ཁོ་བོ་མཇུག་པའི་བཞིན་ཏུ།

NGO WAR DZE PA DJI CHIN TOU

Tant que je n'aurai pas obtenu la Bouddhité,

འབདག་གིས་བསྟོབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

DAK GUI NGO WA DROUB GYOUR TCHIK

Tant que je n'aurai pas obtenu la Bouddhité,

ཇི་སྲིད་

DJI SI

སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར།

SANG GYE MA TOB WAR

puissé-je renaître dans une bonne famille,

འི་གསལ་བཟང་ནད་མེད་དབང་པོ་གསལ།

RIK ZANG NE ME WANG PO SEL

jouir d'une bonne santé et de bonnes facultés sensorielles.

ཁྱིམས་ལྡན་ཤེས་བཞིན་ཚོས་སྟོན་ཅིང།

TRIM DEN CHE CHIN TCHEU TCHEU TCHING

Puissé-je observer une éthique correcte, être

འཁུན་གྱིས་

KUN GYI

être

འགྱུར་བར་བདག་གྱུར་ཅིག།

KOUR WAR DAK GYOUR TCHIK

vigilant et agir en conformité avec le Dharma..

འེ་འདོད་ཐམས་ཅད་བསྐྱང་བར་ཤོག།

RE DEU TAM TCHE KANG WAR CHO

Puissé-je être respecté par tous et combler tous les espoirs et les souhaits.

འབྱང་ཚུབ་མཛོན་དུ་མ་གྱུར་ཚོ། །

DJANG TCHOUB NGEUN DOU MA GYOUR TSE

Tant que je n'aurai pas

ནད་དང་གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་དག།      །མི་དང་གཙན་གཟན་སྲིན་པོ་དང་།      །འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་གཞོན་པ་སོགས།      །ཐམས་

NE DANG DEUN DANG GUEK NAM DAK      MI DANG TCHEN ZEN SIN PO DANG      DJOUNG WA CHI YI NEU PA SOK      TAM  
réalisé l'Eveil, puissent être apaisés les maladies, les troubles, les obstacles et les nuisances causés par les humains, les bêtes sauvages, les démons

ཅད་ཞི་བ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།      །ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དར་བ་དང་།      །དཔལ་དང་འབྱོར་པ་རྒྱས་གྱུར་ནས།      །སྒྲོན་གྲགས་ནམ་

TCHE CHI WA NYI GYOUR TCHIK      TSE DANG SEU NAM DAR WA DANG      PEL DANG DJOR PA GYE GYOUR NE      NYEN DRAK NAM  
cannibales et par les quatre éléments. Puissent s'accroître ma longévité et mes mérites et se développer ma réussite et mes richesses. Puisse ma

མཁའ་མཉམ་གྱུར་ཅིག།      །ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་མཛད་སྤྱོད་ཀྱང་།      །ཅི་བྱས་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས།      །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་

KA NYAM GYOUR TCHIK      LU NGAK YI KYI DZE TCHEU KUN      TCHI DJE SEM TCHEN DEUN GYOUR NE      KOR WEI GYAM TSO  
renommée être égale à l'espace. Puissent toutes mes activités physiques, verbales et mentales, quelles qu'elles soient, êtres profitables à tous.

སྟོངས་པ་དང་།      །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།      །།

TONG PA DANG      DZOK PEI SANG GYE TOB PAR CHO  
Puisse l'océan du samsara être vidé et puissent tous les êtres obtenir le parfait état de Bouddha.

༄༅། །དཔལ་ལྷན་འདས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་གྱི་ཚེས་སྐོར་དང་འབྲེལ་བའི་  
རྒྱལ་ཆེན་ཚེས་སྐོར་ལམ་འགྲོ་བ་སྐོར་བའི་གྲུ་ཆེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Voici une prière, telle une grande vague reliée aux enseignements  
de la glorieuse Lignée Changpa Kagyu, intitulée :

**LE GRAND VAISSEAU QUI LIBERE LES ETRES**

༄༅། །རྫོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་ཏ་གི་གཉིས། །ལྷུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་། །བདེ་དགུས་གསང་གསུམ་

DOR DJE TCHANG DANG YE CHE DA KI NYI KYOUNG PO NEL DJOR TSA GYU LA MA DANG DE GYE SANG SOUM  
Vajradhara et les deux Dakinis de sagesse, Kyoungpo Neldjor et Lamas principaux de la lignée, Chakrasamvara, Hevajra,

གྲུ་འཕྲུལ་ཆེན་མོ་དང་། །འཇིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྷ་སྐུར་མཛད་རེ་མ་ཏི། །བཀའ་

GYOU TRUL TCHEN MO DANG DJIK DJE TA TCHOK LA SOK YI DAM LHA KAN DRO DE NGA NYOUR DZE RE MA TI KA  
Guhyasamadja, Mahamaya, Bhairava, Hayagriva et les autres divinités-Yidam, les cinq classes de Dakini et la prompte Rémati, les quatre

སྤོད་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་

DEU CHI SOK DAM TCHEN GYAM TSEUÏ TSOK KYAB NE KEUN TCHOK SOUM DANG TSA WA SOUM MI NGEUN YING NE  
attendants et autres qui forment l'océan des assermentés, en bref, tous les lieux de refuge :les Trois Rares et Sublimes et les Trois Racines; depuis

།བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །ཞེད་རྣམས་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱབས་ཐུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་

DAK LA GONG SOU SEUL KYE NAM DJIN LAB TOUK DJEÏ DEN TOU DANG DU SOUM SAK  
l'espace immatériel, prêtez-moi votre attention ! Par le pouvoir de votre grâce et de votre compassion authentiques, par le pouvoir

པའི་དགོ་རྩ་ཅི་སྟོན་མཐུས།      །སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ།      །སློན་ལམ་གང་བཏབ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ།      །

PEÏ GUE TSA TCHI NYE TU      KYE WA DI DANG TSE RAB TAM TCHE DOU      MEUN LAM GANG TAB NYOUR DOU DROUB DZE SEUL  
de toutes les vertus accumulées au cours des trois temps, en cette vie et en les suivantes, je vous prie de m'accorder rapidement la réalisation de

འཇིག་རྟེན་རྟོག་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཚེན་འདི།      །ཚུད་ཟོས་མི་བྱ་སྟོང་པོ་ལེན་པར་ཤོག།      །མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྲུར་བའི་ཚོས་ཅན་ལ།

CHIN TOU NYE KEÏ DEL DJOR RIN TCHEN DI      TCHU ZEU MI DJA NYING PO LEN PAR CHO      MI TAK MI TEN GYOUR WEÏ TCHEU TCHEN LA  
tous les souhaits que je formule. Cette précieuse existence libre et bien pourvue, si difficile à obtenir, puissé-je ne pas la gaspiller et lui donner tout son sens. Réfléchissant sur la nature impermanente, instable et changeante de toute chose, puissé-je, sans délai, diriger mon attention (vers

།བསམ་ཞིང་ལོངས་མེད་སྒོ་སྒྲ་ཐུང་བར་ཤོག།      །དགོ་སྟོན་ལས་འབྲས་ཆེ་ལྔ་ཐམས་ཅད་ལ།      །ཡིད་ཚེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱ་

SAM CHING LONG ME LO NA TOUNG WAR CHO      GUE DIK LE DRE TCHE TRA TAM TCHE LA      YI TCHE KYE CHING GYOU  
le Dharma). Concernant les actes vertueux ou nuisibles et leurs résultats, importants ou non, puissé-je développer une certitude et être capable de

འབྲས་སྐྱུང་རྣམས་ཤོག།      །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་མཐོང་ཞིང་།      །འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

DRE SOUNG NU CHO      KAM SOUM KOR WEÏ DOUK NGEL RAB TONG CHING      KOR WEÏ NE NE NGE PAR DJOUNG WAR CHO  
respecter la loi du Karma. Prenant pleinement conscience des souffrances dans les trois mondes, le samsara, puissé-je renoncer définitivement

བདག་སོགས་འདི་སྐྱེ་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ།      །དཀོན་མཚོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག།      །མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགོ་དུག་

DAK SOK DI TCHI BAR DO TAM TCHE DOU      KEUN TCHOK TSA SOUM KYAB OK TSU PAR CHO      KA NYAM PA MA DRO DROUK  
aux lieux du samsara. Puissions-nous en cette vie, les suivantes et dans tous les bardos, rester sous la protection des Trois Rares et Sublimes et des Trois Racines. Puissé-je développer, du fond du cœur, l'amour et la compassion pour les six classes d'êtres, mes parents (dont le nombre)

སེམས་ཅན་ལ།      །བྱམས་དང་སྟོང་ཇེ་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག།      །མཐུན་སྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ།

SEM TCHEN LA      DJAM DANG NYING DJE TING NE KYE WAR CHO      TUN KYEN KUN DZOM EN PEÏ RI TREU DOU  
égal l'étendue de l'espace. Ayant réuni toutes les conditions favorables, puissé-je, en un ermitage de montagne isolé, pratiquer

།ཚེ་གཅིག་བསྐྱབ་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

TSE TCHIK DROUB NE NYAM TOK TAR TCHIN CHO

totalemment attentif, et mener à bien expériences et réalisations. En toutes mes vies, puissé-je être sous la direction (spirituelle) d'un Lama excellent

།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི།

TSE RAB KUN TOU YEUN TEN KUN DEN GYI

།བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་

LA MA DAM PE DJE

།སུ་འཛིན་པར་ཤོག།

SOU DZIN PAR CHO

།སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དངོས་ཅུ་བའི་བླ་མ་ལ།

SANG GYE KOU NGEU TSA WEI LA MA LA

།བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྦྱིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TCHEU MIN MEU GU NYING NE KYE WAR CHO

།ཡོ་ནས་རང་

YE NE RANG

doté de toutes les qualités. Puissé-je, du plus profond de mon cœur, développer une réelle dévotion à l'égard de mon Lama-racine, corps manifesté

།བྱུང་ལྡེ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་ལ།

DJOUNG LHA YI KYIL KOR LA

།ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་ཤོག།

YIN PAR CHE CHING SEL NANG TEN PAR CHO

།བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས། །

LA MA YI DAM KAN DRO TCHEU KYONG TSOK

du Bouddha. Puissé-je reconnaître le mandala des divinités, existant en soi depuis toujours, et en stabiliser clairement l'apparence. Par la seule

།སྐྱབ་ཅམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DROUB TSAM NYI NE NGEUN SOUM CHEL TONG CHO

།ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་།

LU LA DE DREU ZEU ME RAB BAR CHING

།སེམས་ལ་བདེ་སྣང་ཉིང་འཛིན་

SEM LA DE TONG TING DZIN

pratique du Lama, des Yidams, des Dakinis ou des protecteurs, puissé-je réellement voir leurs visages. En mon corps, la félicité et la chaleur

།བརྟན་པར་ཤོག།

TEN PAR CHO

།ཚོས་རྣམས་སྐྱེ་མ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ།

TCHEU NAM GYOU MA MI LAM TA BOU LA

།བདེན་འཛིན་འཁྲུལ་པ་ཅུང་ནས་ཞིག་པར་ཤོག།

DREN DZIN TRUL PA TSE NE CHIK PAR CHO

།མཚོན་མེ་རྩོལ་

TSEN MO TSEUL

intense (de toumo) irradiant, puisse le samadhi de la félicité-vacuité rester stable en mon esprit. En les phénomènes semblables à une illusion ou à un rêve puissé-je éliminer radicalement l'erreur de saisir une réalité.

།མེ་མི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་།

ME MI LAM RAB ZIN TCHING

།སྐྱོང་སྤེལ་སྐྱུལ་སྐྱུར་ཡུལ་སྣང་ཐེབས་པར་ཤོག།

DJONG PEL TRUL GYOUR YUL NANG PEB PAR CHO

།མ་རིག་གཉི་ལྷག་གཉིད་གྱི་

MA RIK TI MOUK NYI KYI

La nuit, puissé-je, sans effort, être conscient des rêves. Après m'être entraîné, puissé-je les multiplier, les transformer, et atteindre d'autres lieux.

མུན་ཁོང་ལ།      །སྤབ་མཐུག་འོད་གསལ་འོ་ཤེས་ཟིན་པར་ཤོག།      །ཚོས་སྐྱ་བླ་མ་ཡི་དམ་སྐར་ཁུང་མ།      །མཁའ་སྤྱོད་ལ་སོགས་

MUN KONG LA      SAB TOUK EU SEL NGO CHE ZIN PAR CHO      TCHEU KOU LA MA YI DAM KAR KOUNG MA      KA TCHEU LA SOK  
Au plus profond de l'obscurité du sommeil, de la torpeur et de l'ignorance, puissé-je reconnaître les claires lumières grossière et subtile. Puissé-je devenir expert en le transfert de conscience : celui du Corps de vacuité, du Lama, du Yidam, celui de « la lucarne », et celui du domaine céleste.

འཕོ་བ་འབྱོར་ས་པར་ཤོག།      །སྐྱ་གསུམ་རང་ཤར་འཇུགས་མེད་ལ་སོགས་གྱིས།      །སྲིད་པ་བར་དོ་སྐྱ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།      །

PO WA DJONG PAR CHO      KOU SOUM RANG CHAR TCHOUK ME LA SOK KYI      SI PA BAR DO KOU SOUM NGEUN GYOUR CHO  
Grâce à « l'apparition spontanée des trois Corps », au « point infaillible » etc., puissé-je réaliser les trois Corps dans le Bardo du devenir.

སྤྱོན་བཞི་རང་གོ་ལ་སྐྱ་བཞི་ལྷུན་གྲུབ་ལ།      །ལུག་ཚེན་གནས་ལུགས་ཚོ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག།      །བླ་མ་མོས་གུས་སྐྱར་གྲགས་ལྟ་

KYEUN CHI RANG DREUL KOU CHI LHUN DROUB LA / TCHAK TCHEN NE LOUK TSE DIR TOK PAR CHO / LA MA MEU GU NANG DRAK LHA  
Les quatre défauts s'étant libérés d'eux-mêmes et les quatre Corps s'étant spontanément manifestés, puissé-je réaliser en cette vie le Mahamoudra,

དང་སྤྲགས།      །སྐྱར་སེམས་སྐྱ་མ་མི་ལམ་ལམ་ཁྱེར་ཤོག།      །བདེ་སྤོང་མཁའ་ལ་སྤྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས།      །བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་

DANG NGAK      NANG SEM GYOU MA MI LAM LAM KYER CHO      DE TONG KA LA TCHEU PEÏ DJE TSUN ME      KYE DZOK LAM  
la nature véritable. Puissé-je intégrer la dévotion au Lama, percevoir les apparences comme la divinité, les sons comme son mantra, les apparences et l'esprit comme des illusions ou des rêves. Grâce aux Dames qui évoluent dans l'espace de la félicité-vacuité, puissé-je réaliser les chemins des

གྲུབ་མཁའ་སྤྱོད་བསྐྱོད་པར་ཤོག།      །ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཚི་བྲལ།      །འབྲས་བུ་འཚི་མེད་འཇུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག།

DROUB KA TCHEU DREU PAR CHO      LU NYI BEM PO SEM NI KYE TCHI DREL      DRE BOU TCHI ME TCHOUK ME DEUN TOK CHO  
phases de création et d'achèvement et me rendre en le domaine céleste (des Dakinis). Le corps n'étant que matière inanimée et l'esprit libre des naissances et des morts, puissé-je réaliser le fruit : l'immortalité, le but infaillible.

། ལྷ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། ། ལམས་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

LA MA GUEUN PEÏ CHEL ZANG RAB TONG CHING LE CHI TCHOK GUI NGEU DROUB TOB PAR CHO  
Puissé-je voir l'excellent visage du Lama protecteur et obtenir l'accomplissement suprême des quatre activités. Puissé-je, comme le Bouddha,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་ནད་ལ་ལྷ་མ་མགོན་པོའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱལ་ལྷ་བྱུང་ཤོག། ། ཚོ་བམོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་།

SEM TCHEN NAM KYI NE DANG DOUK NGEL KUN CHI WEÏ TOU DJIN SANG GYE TA BOUR CHO TSE SEU WANG TANG NYAM DANG  
avoir le pouvoir et la grâce d'apaiser les souffrances et les maladies des êtres. Puissent la longévitité, le mérite, l'influence, les expériences et les

རྟོགས་པ་སོགས། ། དབྱུང་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷ་བྱ་རྒྱལ་པར་ཤོག། ། བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་པའི་ཕྱིར། ། ། ཁམས་གསུམ་སྲིད་

TOK PA SOK YAR GYI TCHOU WO TA BOU GYE PAR CHO TEN DANG DRO LA TCHOK TOU PEN PEÏ TCHIR KAM SOUM SI  
réalisations s'accroîtrent tel un fleuve à la saison des pluies. Afin de servir au mieux l'Enseignement et les êtres, puisse-je contrôler les trois

གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག། ། ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དགྲ་བོ་སློལ་རྣམས་ཕྱིར། ། དྲག་སྤྲུགས་རྣམས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག། །

SOUM WANG DOU DOU WAR CHO / CHING TCHOU TSANG WEÏ DRA WO DREUL NU TCHIR / DRAK NGAK NU TOU ME CHIN BAR WAR CHO  
mondes, les trois sphères. Afin de pouvoir libérer les ennemis qui ont accumulé les dix champs (de destruction), puissent la force et le pouvoir

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། ། རྗེས་པ་གང་མཚིས་མ་ལུས་བྱུང་པར་ཤོག། ། ཟང་ཟིང་ཚོས་དང་མི་

DAK SOK SEM TCHEN TCHE DANG RANG CHIN SOK DIK PA GANG TCHI MA LU DJANG PAR CHO ZANG ZING TCHEU DANG MI  
des mantras courroucés flamber comme du feu. Puissions-nous, moi et les autres êtres, être purifiés de tous les manquements à nos vœux et à l'éthique naturelle, de tous les actes négatifs que nous avons fait. Au moyen des différents dons : de biens matériels, du Dharma, et de la

འཇིགས་སྤྱིན་པ་ཡིས། ། རྗེས་ལྷ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་རྣམས་ཤོག། ། སོ་ཐར་བྱུང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་སོགས། །

DJIK DJIN PA YI KYE GOU TAM TCHE DE LA GUEU NU CHO SO TAR DJANG SEM SANG NGAK DAM TSIK SOK  
protection contre les peurs, puisse-je être capable d'amener tous les êtres vivants au bonheur. Puissé-je être capable de garder en toutes

།དགེ་བའི་བྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྲུང་རུས་ཤོག།      །སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐྱེད་བརྒྱུ་རུ།      །བདག་

GUE WEÏ TRIM NAM DU KUN SOUNG NU CHO      SEM TCHEN TCHIK GUI TCHIR YANG KEL GYA ROU      DA  
circonstances mes vœux de libération individuelle, de Bodhisattva et les engagements du Vajrayana, ainsi que les règles de conduite vertueuse.  
Même pour un seul être et durant cent kalpas, puissé-je supporter que mon corps soit coupé en millions de morceaux.

ལུས་བྱེ་བར་གཏུབ་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག།      །བདག་བཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་པ་ལ།      །ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བརྩོན་འགྲུས་

LU DJE WAR TOUB KYANG ZEU PAR CHO      DA CHEN TAR PEÏ LAM TCHOK DROUB PA LA      TOUB PEÏ WANG PEUÏ TSEUN DRU  
Puissions-nous, moi et autrui, réaliser le sublime chemin de la libération avec la même persévérance que celle du puissant des Mouni. En la claire

མཚོངས་པར་ཤོག།      །མཐའ་བུལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།      །ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།      །འཁོར་

TSOUNG PAR CHO      TA DREL EU SEL SEM NYI TCHEU KYI KOU      CHI LHAK TING DZIN MI YO TEN PAR CHO      KOR  
lumière libre d'extrême, qui est l'Esprit lui-même, le Corps de Vacuité, puissé-je avoir un samadhi de Chiné et de Lhaktong immuable et stable.

འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།      །མ་ཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱུངས་དང་མཚོངས་པར་ཤོག།      །མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཚོས་

DE TCHEU NAM MA LU TAM TCHE LA      KYEN RAB DJAM PEÏ YANG DANG TSOUNG PAR CHO      DO GYU SAR NYING TCHEU  
Puisse ma connaissance des phénomènes du samsara et du nirvana égalier en perfection celle de Manjoushri. Puissé-je mener à son terme toute

རྣམས་མ་ལུས་ཀུན།      །ཉམས་སུ་གང་སྤངས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།      །གཟུགས་མཛེས་དབྱུངས་སྟོན་ཚོ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་

NAM MA LU KUN      NYAM SOU GANG LANG TA ROU TCHIN PAR CHO      ZOUK DZE YANG NYEN TSE PEL TOB DJOR  
pratique entreprise, qu'elle soit des Soutras ou des Tantras, de la tradition ancienne ou nouvelle. Puissé-je être doté d'un beau corps, d'une belle  
voix, d'une longue vie, de gloire, de force et de richesses, avoir une apparence agréable pour ceux qui me voient et un esprit aimant.      Pour

ལྷན།      །གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྩེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག།      །རྒྱལ་བསྟོན་སྤྱི་དང་འདས་བརྒྱུད་བསྟོན་པ་ལ།      །འཇམ་གླིང་རྒྱན་

DEN      GANG TONG YI ONG TSE WEÏ SEM TOB CHO      GYEL TEN TCHI DANG CHANG GYU TEN PA LA      DZAM LING GYEN  
l'enseignement du Vainqueur en général et pour celui de la lignée Changpa en particulier, puissé-je être comme les six ornements de Jambudvipa

དང་ཤིང་རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷུར་ཤོག།      །འཚི་བའི་དུས་སུ་གཞན་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་།      །འཇམ་འོད་རིང་བསྐལ་འགྲོ་

DANG CHING TA GYE TAR CHO      TCHI WEÏ DU SOU NE TCHEU MI DJOUNG CHING      DJA EU RING SEL DRO  
et les conducteurs des huit chariots. Puissé-je au moment de la mort, sans que rien ne vienne interrompre l'essentiel, guider

བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག།      །བདག་གཞན་འཕྲོ་མ་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན།      །ལྷུང་པོ་ཡབ་སྐུ་མ་ཞབས་བྱེད་སྐྱེ་བར་ཤོག།      །སྐྱེ་མ་ཐག

WA DREN DJE CHO      DAK CHEN PEU MA TAK TOU DE WA TCHEN      KYOUNG PO YAB SE CHAB DROUNG KYE WAR CHO      KYE MA TAK  
les êtres par des arcs-en-ciel et des concrétions. Puissions-nous tous, après notre mort, renaître en Déwatchen, aux pieds de Kyoungpo le père et de

ཏུ་ས་བཙུ་རབ་ཐོབ་སྟེ།      །སྤྱ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།      །སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གཞན་འགྲོ་བའི་དོན།      །རྒྱལ་

TOU SA TCHOU RAB TOB TE      LA ME DZOK PEÏ DJANG TCHOUB TOB PAR CHO      SI CHIÏ TA LA MI NE DRO WEÏ DEUN      GYEL  
ses fils. Dès notre naissance là-bas, puissions-nous atteindre les dix Terres et réaliser le suprême et parfait Eveil. Puisse (notre activité) pour le

བ་སྐུ་ས་བཙུ་རབ་ཐོབ་སྟེ།      །མཐོང་ཐོས་བྱུ་རེ་ག་ཟས་ཚོས་འབྲེལ་པ་ཀུན།      །གཞུ་བ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་

WA SE TCHE KUN DANG TSOUNG PAR CHO      TONG TEU DREN REK ZE TCHEU DREL PA KUN      DUL DJA KOR GYI TOK MAR KYE  
bien de tous les êtres, libre des extrêmes du samsara et du nirvana, égaler celle de tous les Vainqueurs et leurs Fils. Que ceux qui auront établi avec moi un lien par la vue, l'ouïe, la pensée, le contact, la nourriture ou le Dharma, puissent renaître comme les premiers du cercle de mes

བར་ཤོག།      །གཞུ་བ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉི་ལམ་གསང་སྤྲུགས་དང་།      །ཐེག་ཚེན་ཚོས་གྱི་ཚར་པ་ཕབ་པར་ཤོག།      །མཐར་ཐུག་སེམས་

WAR CHO      DUL DJA NAM LA NYE LAM SANG NGAK DANG      TEK TCHEN TCHEU KYI TCHAR PA PAB PAR CHO      TAR TOUK SEM  
disciples. Que sur mes disciples du chemin rapide du Vajrayana et du Mahayana tombe une pluie d'enseignements. Finalement, puisse-je à moi

ཅན་གཅིག་གྱུང་མ་ལུས་པ།      །བདག་ཉིད་ཁོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག།      །བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་འཁོད་བར། །

TCHEN TCHIK KYANG MA LU PA      DAK NYI KO NE SANG GYE SAR KEU CHO      DAK CHEN SANG GYE SA LA MA KEU WAR  
seul amener tous les êtres, sans aucune exception, à l'état de Bouddha. Tant que moi et autrui ne sommes pas parvenus à la Terre de Bouddha,

ཚེས་འགལ་བར་ཚད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག།      །བདག་གི་བདེ་དང་དགོ་བ་ཅི་མཆིས་པ།      །འགོ་རྟུག་སེམས་

TCHEU GUEL BAR TCHE KE TCHIK MI DJOUNG CHO      DAK GUI DE DANG GUE WA TCHI TCHI PA      DRO DROUK SEM  
puissions-nous ne jamais rencontrer le moindre instant d'obstacle au Dharma. Puissent les êtres des six états d'existence, obtenir

ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག།      །དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགོ་བ་ལ་བརྟེན་ནས།      །དུས་རྒྱུས་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག།      །འགོ་

TCHEN KUN GYI TOB PAR CHO      DE TOB DE DANG GUE WA LA TEN NE      DU NAM KUN TOU DE KYI DJOUNG WAR CHO      DRO  
tout mon bonheur et mes vertus.      Une fois qu'ils les auront obtenus, grâce à ce bonheur et ces vertus, puissent-ils vivre pour toujours dans le

བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྦྱིག་སྦྱིབ་ཅི་མཆིས་པ།      །བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྦྱིབ་པར་ཤོག།      །དེ་སྦྱིབ་སྦྱོབས་གྱིས་སེམས་ཅན་མ་

WEÏ DOUK NGEL DIK DRIB TCHI TCHI PA      DAK TIM DAK GUI DOUK NGEL NYONG PAR CHO      DE NYONG TOB KYI SEM TCHEN MA  
bien-être. Puissent toutes les souffrances, les actes négatifs et les voiles des êtres, fondre en moi et être éprouvés par moi.      Les ayant éprouvés,

ལུས་པ།      །སྐྱུག་བསྐྱེད་སྦྱིག་སྦྱིབ་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག།      །དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་།      །མཁའ་འགོ་

LU PA      DOUK NGEL DIK DRIB TEN NE MI DJOUNG CHO      KEUN TCHOK TSA WA SOUM GYI DJIN LAB DANG      KAN DRO  
puissent les êtres ne plus jamais ressentir les souffrances liées aux actes négatifs et aux voiles. Par la grâce des Rares et Sublimes et par celle des

ཚེས་སྦྱོང་སྦྱང་མའི་རྣམ་མཐུ་དང་།      །དོན་དམ་འགྲུང་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།      །ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་བ་མེད་པའི་མཐུས། །

TCHEU KYONG SOUNG MEÏ NU TOU DANG      DEUN DAM GYOUR WA ME PEÏ DEN PA DANG      KUN DZOB TEN DREL LOU WA ME PEÏ TU  
Trois Racines, par la force et le pouvoir des Dakinis, des protecteurs et des gardiens du Dharma, par celle de l'immuable vérité absolue et par la force de l'infailible interdépendance (des phénomènes) dans la vérité relative, que tous ces souhaits se réalisent tels qu'ils ont été formulés (ici).

ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སྦྱོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན།      །སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།      །དེ་ལྟར་སྦྱོན་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ། །

DJI TAR TAB PEÏ MEUN LAM DE DAK KUN      NYOUR WA NYI DOU YI CHIN DROUB PAR CHO      DE TAR MEUN PEÏ GUE WEÏ TSA WA TE  
Je dédie cette prière de souhaits, source de vertu, à tous les êtres, mes mères du passé aussi nombreux que vaste est l'espace infini.

མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐར་མཉམ་གྱུན་ལ་བསྐྱོ། ལྷག་བསྐྱེད་གྱུན་བྲལ་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། ལྷམ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

MA GYOUR NAM KEI TA NYAM KUN LA NGO/ DOUK NGEL KUN DREL DE WA TCHOK TOB NE/ TCHAM TCHIK SANG GYE GO PANG TOB PAR CHO  
Puissent-ils être complètement délivrés de toute souffrance et parvenir au bonheur suprême. Puissions-nous tous réaliser l'état de Bouddha!

ཅེས་པའང་དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀམ་རང་བྱུང་གྱུན་ཁྱབ་པས་སེའོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྐྱམ་པ་འདིས་ཀྱང་འགྲོ་ཕན་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག། །།སམ་མེད་ལྷོ་ལྟོ།

*Cette prière a été composée en l'année dragon-terre-femelle (1928) par Karma Rangdjoung Kunkyab (Kalou Rinpotché) qui est le dernier (détenteur présent) dans la succession de la glorieuse lignée Changpa. Puisse-t-elle être d'un grande aide pour tous les êtres. Sarva Mangalam.*

**Prière de longue vie pour sa Sainteté le 14ème Dalai Lama.**

།གངས་རི་རུ་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།      །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།  
KANG RIÏ RA WÉ KOR WÉÏ CHING KAM DIR      PÉN DANG DÉ WA MA LU DJOUNG WÉÏ NÉ  
En ce paradis entouré de l'enceinte des montagnes neigeuses, vous êtes la source de tout bien et de tout bonheur,

།སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྐྱུ་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།      །ཞབས་པད་སྤིང་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།  
TCHÉN RÉ ZI WANG TÉNDZINE GYAMTZO YI      CHAB PÉ SI TÉÏ BAR TOU TÉN GYOUR TCHIG  
Souverain Chènrézi, Tènzin Gyamtso, puissiez-vous demeurer en ce monde jusqu'à la fin des temps

**Conclusion des prières de longue vie.**

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང།      མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྤིང་འབྱུང་བ་དང།།  
PALDEN LAMA SHAB PE TEN PA DANG      KA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG  
Glorieux Maître, puissiez-vous demeurer à jamais, puisse le bonheur embrasser l'étendue des cieux.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྦྱང་ནས།      ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།  
DAG SHEN MA LU TSOK SAK DRIB DJANG NE      NYUR DU SANGYE SA LA GÖ PAR SHOK  
Pussions-nous parfaire les accumulations, éliminer nos voiles et rapidement accéder à l'éveil.

**DÉDICACE.**

།ཨྱ། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།      །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།  
SEU NAM DI YI TAM TCHE ZIK PA NYI      TOB NE NYE PEÏ DRA NAM PAM DJE NE  
Par cette activité bénéfique, puissé-je, après avoir obtenu l'omniscience et vaincu les ennemis que sont les actes négatifs, libérer

།སྐྱེ་གྲ་འཚིའི་ཐ་ལྷ་བས་འཁྲུགས་པ་ཡི།

།སིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང།

KYE GA NA TCHIĪ BA LAB TROUK PA YI

SI PEĪ TSO LE DRO WA DREUL WAR CHO

DJAM PEL PA WEU DJI TAR KYEN PA DANG

tous les êtres ballottés dans l'océan du devenir, au gré des vagues de naissances, de vieilleses, de maladies et de morts. Conformément à la

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང།

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

KUN TOU ZANG PO DE YANG DE CHIN TE

DE DAK KUN GYI DJE SOU DAK LOB TCHING

GUE WA DI DAK TAM TCHE RAB TOU NGO

connaissance du valeureux Manjoushri et de même que Samantabhadra, suivant l'exemple de l'un et de l'autre, je dédie parfaitement tous ces

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

GUE WA DI YI KYE WO KUN

SEU NAM YE CHE TSOK DZOK NE

SEU NAM YE CHE LE DJOUNG WEĪ

vertus. Par ces vertus, puissent tous les êtres parachever les accumulations de mérite et de sagesse puis, grâce à elles, ils pourront obtenir les deux

།དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

།སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་ལྷ་བས་དང།

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་ལྷ་བས་དང།

DAM PA KOU NYI TOB PAR CHO

SANG GYE KOU SOUM NYE PEĪ DJIN LAB DANG

TCHEU NYI MIN GYOUR DEN PEĪ DJIN LAB DANG

Corps sacrés qui en résultent. Par la grâce de Bouddha qui a obtenu les Trois Corps, par celle de la vérité immuable, la nature fondamentale et

།དགེ་འདུན་མི་ཐུན་འདུན་པའི་བྱིན་ལྷ་བས་གྱིས།

།ཇི་ལྟར་བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

GUEN DUN MI TCHE DUN PEĪ DJIN LAB KYI

DJI TAR NGO WA MEUN LAM DROUB PAR CHO

par celle de l'aspiration inébranlable de la Sangha, puisse cette prière se réaliser telle qu'elle est formulée.

།། བྱུང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

།མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང།

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

།།

DJANG TCHOUB SEM NI RIN PO TCHE

MA KYE PA NAM KYE GYOUR TCHIK

KYE PA NYAM PA ME PA DANG

GONG NE GONG DOU PEL WAR CHO

Puisse le précieux esprit d'Eveil naître chez ceux où il n'est pas encore né. Puisse-t-il , une fois né, ne pas se détériorer et s'accroître de plus en plus !